

Le Sacrement de l'onction des malades





PATRIARCAT COPTE ORTHODOXE

Sous la bénédiction de S.S. Le Pape CHENOUDA III

L'Eglise Archange Michel et Saint Georges
138, Bd Maxime Gorki, 94800 Villejuif - **FRANCE**

a le plaisir de vous présenter le livre de prière :

LE SACREMENT DE L'ONCTION DES MALADES

Compilé et traduit par :

Sous-diacre : Naguy WASFY

Révisé par :

Higoumène, Père Moussa ANBA BISHOY

Tél. / Fax : + 33 - 1 49 58 90 40

Mobile Tél. : + 33 - 6 62 14 13 41

E-Mail : abounamoussa_anbabis hoy@yahoo.fr

Correction et mise en page (2008) :

Elise PROD'HOMME

Imprimé par :

Vincent TCHIDEMIAN

3^{ème} édition : 2009



Sa Sainteté le Pape Chénouda III
117^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la prédication de Saint Marc

Π̄̄ς̄̄ χειλήσιν
ἰηηετψωνι ἰτε
πεκλαος : ματαλβωου
εθβε πεκραν ε̄̄θ̄̄ :

**Visite Seigneur
les malades de
ton peuple, guéris-les
à cause de ton saint Nom.**

SACREMENT DE L'ONCTION DES MALADES

(Sept prières)

On dépose au milieu une lampe à huile avec sept mèches.

1^{ère} prière

Le prêtre allume la première mèche de la lampe à huile et il commence la prière en disant :

<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἐλεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατήρ ὁ παντοκράτωρ :	Aie pitié de nous ô Dieu le Père Pantokrátor	ارحمنا يا الله ألاب ضابط الكل
Πανὰγία ἑτριας ἐλεησον ἡμας :	Ô Trinité toute Sainte aie pitié de nous	أيها الثالوث المقدس ارحمنا
Πσ̄ ϘϘ̄ ἵτε νιχομ ὡπι νεμαν :	Ô Seigneur Dieu des puissances sois avec nous	أيها الرب إله القوات كن معنا
Ϙε ἡμον ἵταν ἵνοβοῆθος δ̄εν νεῆλις νεμ νεροϘρεϘ ἐβηλ ἐροκ	car nous n'avons d'autre secours que Toi dans nos difficultés et nos angoisses.	لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك
Ἄριτεν ἡμιψα ἵχος δ̄εν οὔεπ̄μοτ :	Rends-nous dignes de dire en action de grâce :	
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Ϙε Πενιωτ ετδ̄εν νιφ̄οῦι :	Notre Père, qui es aux cieux,	أبانا الذي في السموات،
ΜαρεϘτοῦβο ἵχε πεκραν :	Que Ton Nom soit sanctifié,	ليتقدس اسمك،
Μαρεσι ἵχε τεκμετοῦρο :	Que Ton règne vienne,	ليأت ملكوتك
Πετερνακ μαρεϘωπι ἡφρη† δ̄εν ἑφε νεμ ριχεν πικαρι :	Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض
Πενωικ ἵτε ρασ† μ̄νιϘ ν̄αν ἡφοοῦ :	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.	خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم،
Οὔο Ϙα ν̄η̄τερον ν̄αν ἐβολ ἡφρη† ρων ἵτενϘω ἐβολ ἡν̄η̄τε οὔον ἵταν ἐρωοῦ :	Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.	وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا،
Οὔο ἡπερεντεν ἐδοῦν επιρασμοσ :	Et ne nous soumetts pas à la tentation	ولا تدخلنا في تجربة

<p>Ἀλλὰ νὰ ῥυθμῶμεν ἐβοῶντα πιπεταῶν :</p> <p>Ἦεν Πῶς Ἰησὺς Πενβοῖς ...</p>	<p>Mais délivre-nous du mal.</p> <p>Par le Christ Jésus Notre Seigneur...</p>	<p>لكن نجنا من الشرير، بالمسيح يسوع ربنا...</p>
---	---	---

Prière d'action de grâce - صلاة الشكر

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ὡληλ	Prions	صل
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس:
Ἐπι προσευχῆς ἐσταθῆτε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
Ἰρηνῆ πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Κε τῷ πνεύματι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Μαρενωεπέμοτ ἠτοτῃ ὑπηρεφερπεθῆναλεῖ οἱορ ἠναητ :</p> <p>Ἐνοῦτ Ἐνωτ ὑΠενβοῖς οἱορ Πεννοῦτ οἱορ Πενσωτηρ Ἰησοῦς ΠιΧρηστος.</p> <p>Χε αφερσκεπαζιν ἐχων : αφερβοῆθῆν ἐρον αφερερ ἐρον : αφωοπτεν ἐροϋ : αφτᾶσο ερον : αφττοτεν αφεντεν ψα ἐρρηι ἐται οἱνοϋ θαι.</p> <p>Ἰθοϋ οη μαρεντῆρο εροϋ ροπως ἠτεϋ ἄρερ ἐρον ῥεν παι ἐρσοϋ εθοῦαβ φαι νεμ μι ἐρσοϋ τηροϋ ἠτε πενωηδ ῥεν ριρηνῆ νιβεν ἠχε πιπαντοκρατωρ Ἰβοῖς Πεννοῦτ.</p>	<p>Rendons grâce à Dieu bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>parce qu'Il nous a protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p> <p>Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est tout-puissant, le Seigneur notre Dieu.</p>	<p>فلنشكر الخيرات، الرحمون الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتي بنا إلى هذه الساعة</p> <p>هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب الهنا</p>
Πιλιὰκων	Le diacre	الشماس:
Ἰπροσευζασθε	Prions	صلوا
Πιλαος	L'assemblée	الشعب:
Κυριε ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم

<p>Πιοτηβ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
<p>Φ̅Η̅Ν̅Η̅Β̅ Ἰ̅β̅ο̅ι̅ς̅ Φ̅Ν̅ΟΥ̅† ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : Φ̅Ι̅Ω̅† Ἰ̅Π̅ε̅ν̅β̅ο̅ι̅ς̅ ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅† ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅</p> <p>†̅ε̅ν̅ψ̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ο̅†̅ ἰ̅τ̅ο̅τ̅κ̅ κ̅α̅τ̅α̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ε̅θ̅ε̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ θ̅ε̅ν̅ ρ̅ω̅β̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅</p> <p>Χ̅ε̅ α̅κ̅ε̅ρ̅ς̅κ̅ε̅π̅α̅ζ̅ι̅ν̅ ἔ̅χ̅ω̅ν̅ : α̅κ̅ε̅ρ̅β̅ο̅ἠ̅θ̅ἰ̅ν̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : α̅κ̅ἄ̅ρ̅ε̅ζ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : α̅κ̅ω̅π̅τ̅ε̅ν̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : α̅κ̅†̅ἄ̅ς̅ο̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : α̅κ̅†̅τ̅ο̅τ̅ε̅ν̅ : α̅κ̅ε̅ν̅τ̅ε̅ν̅ ψ̅α̅ ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἔ̅τ̅α̅ι̅ ο̅Υ̅Ν̅Ο̅Υ̅ θ̅α̅ι̅.</p>	<p>O Maître Seigneur, Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ,</p> <p>nous te rendons grâce, de toute chose, pour toute chose et en toute chose,</p> <p>parce que tu nous as protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.</p>	<p>أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال</p> <p>لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفتنا علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة</p>
<p>Πιδιακων</p>	<p>Le diacre</p>	<p>الشماس:</p>
<p>†̅ω̅β̅ε̅ ρ̅ι̅να̅ ἰ̅τ̅ε̅ Φ̅Ν̅ΟΥ̅†̅ ν̅αι̅ ν̅α̅ν̅ ἰ̅τ̅ε̅ψ̅υ̅ε̅ν̅ε̅μ̅η̅†̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ἰ̅τ̅ε̅ψ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : ἰ̅τ̅ε̅ψ̅ε̅ρ̅β̅ο̅ἠ̅θ̅ἰ̅ν̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅ : ἰ̅τ̅ε̅ψ̅β̅ι̅ ἰ̅ν̅η̅†̅ρ̅ο̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅τ̅ω̅β̅ε̅ ἰ̅τ̅ε̅ ν̅η̅ἠ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἰ̅τ̅α̅ψ̅ ἰ̅τ̅ο̅τ̅ο̅υ̅ ἔ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ἔ̅χ̅ω̅ν̅ ἐ̅π̅ι̅ἄ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ν̅ ἰ̅η̅ς̅ο̅υ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ἰ̅τ̅ε̅ψ̅χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅</p>	<p>Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصالح عنا في كل حين، ويغفر لنا خطايانا</p>
<p>Πιλαος</p>	<p>L'assemblée</p>	<p>الشعب:</p>
<p>Κ̅υ̅ρ̅ι̅ἔ̅λ̅ε̅ἰ̅ς̅ο̅ν̅</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم</p>
<p>Πιοτηβ</p>	<p>Le prêtre</p>	<p>الكاهن</p>
<p>Ε̅θ̅ε̅ φ̅αι̅ τ̅ε̅ν̅†̅ρ̅ο̅ ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ τ̅ε̅ν̅†̅ω̅β̅ε̅ ἰ̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : μ̅η̅ς̅ ν̅α̅ν̅ ε̅θ̅ε̅ρ̅ε̅ν̅χ̅ω̅κ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ Ἰ̅π̅α̅ι̅κ̅ε̅ ἔ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἔ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ φ̅αι̅ : ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ἔ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἰ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ν̅ω̅ν̅θ̅ : θ̅ε̅ν̅ ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅κ̅ρ̅ο̅†̅</p> <p>Φ̅θ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : π̅ι̅ρ̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ἐ̅ν̅ε̅ρ̅γ̅ι̅ἄ̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ἰ̅τ̅ε̅ ἰ̅π̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ : ἰ̅π̅ο̅β̅η̅ν̅ι̅ ἰ̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅ϱ̅ω̅ο̅υ̅ : ν̅ε̅μ̅ ἰ̅τ̅ω̅ν̅η̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἰ̅τ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅χ̅α̅χ̅ι̅</p>	<p>Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne-nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.</p> <p>Toute envie, toute tentation, toute œuvre de satan, toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des</p>	<p>من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك</p> <p>كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين</p>

νηετρηπ : νευ νηεθουωνη εβολ

ennemis visibles et invisibles :

والظاهرين

Αλιτοϋ εβολραρον

éloigne-les de nous

انزعها عنا

Νευ εβολρα πεκλαος τηρϋ

et de tout ton peuple

وعن سائر شعبك

Νευ εβολρα παιμα εθουαβ
ητακ φαι

et de ce lieu saint qui est à Toi

وعن موضعك المقدس
هذا

Πη δε εθνανεϋ νευ
νηετερνοϋρι σαρμι υμωϋ ναν :
χε ηθοκ πε ετακϋ υπιερϋϋϋ
ναν : ερωμι εχεν νιρϋϋ νευ
νιβλη : νευ εχεν ϋχου τηρϋ
ητε πιχαχι.

Comble-nous de tous les biens
et de tous les dons
convenables car c'est Toi qui
nous as donné le pouvoir de
fouler aux pieds les serpents,
les scorpions et toute la
puissance de l'ennemi.

أما الصالحات
والنافعات، فارزقنا إياها،
لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس على
الحيات والعقارب وعلى
كل قوة العدو

Ουοη υπερεντεν εδουη
επιρασμοϋ αλλα ναρμεν
εβολρα πιπετρωϋ.

Ne nous induis pas en
tentation mais délivre-nous du
malin.

ولا تدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير

Βεν πιρμϋ νευ νιμετϋενρηητ
νευ ϋμετμairωμι ητε
πεκμονοϋενηϋ ηϋηρι : Πενβοιϋ
ουοη Πεννοϋϋ ουοη Πενσωτηρ
ηνοϋϋ ΠιΧρηϋτοϋϋ.

Par la grâce, la miséricorde et
l'amour du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ

بالنعمة والرفاقات
ومحبة البشر اللواتي
لابنك الوحيد الجنس ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح

Φαι ετε εβολριτοϋϋ ερε πιϋϋϋ
νευ πιταιο νευ πιαμαρι νευ
ϋπροσκϋνηϋϋϋ : ερηρεπι νாக
νεμαϋ : νευ πιΠνεϋμα εϋϋ
ηρεϋτανδϋ ουοη ηνομοϋϋϋϋ
νεμακ

par Qui la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adoration Te
sont dus avec Lui et le Saint-
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعزة
والسجود تليق بك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك

ϋϋνοϋ νευ ηνοϋϋ νιβεν νευ ϋα
ενεη ητε νιενεη τηροϋ αμην.

Maintenant et toujours et pour
les siècles des siècles. Amen!

الآن وكل أوان والي
دهر الدهور كلها. آمين.

Psaume 50

Ναι νηι Φϋϋ κατα πεκνιϋϋ ηηαι :
νευ κατα παϋαι ητε νεκμετϋενρηητ
εκεϋωλϋ ητααμονια :
εκεραδϋ ηρϋο εβολρα τααμονια :
ουοη εκετοϋβοι εβολρα πανοβι :
χε ταανομια ανοκ ϋϋωϋη υμοϋ :

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton
amour, selon Ta grande miséricorde,
efface mon péché,
Lave-moi tout entier de ma faute
et purifie-moi de mon offense.
Oui, je connais mon péché,

ογορ πανοβι ἰπαῦμο εἶβολ ἵσχορ νιβεν.

Ἰθοοκ ἰμαγατκ αιερνοβι ἔροκ :
ογορ πιπετρωορ αιαιϿ ἰπεκῦμο εἶβολ :
ροπορ ἵτεκμαι δεν νεκσαχι :
ογορ ἵτεκβρο εκναβιδαπ.

Θηππε ταρ δεν ρανᾶνομιᾶ ατερβοκι ἰμοι :
ογορ δεν ραννοβι ἄταματ βιψυωορ ἰμοι :
ρηππε ταρ ακμενρε ἔμηι :
νηετρηπ νεμ νηἔτε ἵσχορωνα ρ εἶβολ αν ἵτε
τεκσοφια ακταμοι ἔρωορ.

ΕκἔνορϿδ ἔχωι ἰπεκωενρϿσωπον
ειἔτορβο :
εκἔραδτ ειἔ ορβαϿ εἔροτε ορχιων :
εκἔθριωτεμ ἔορθεληλ νεμ ογορνοϿ :
εγἔθεληλ ἵχε νικασ ετθεβινορτ.

Ἰατασθο ἰπεκρο σαβολ ἵναμοβι :
ογορ ναᾶνομιᾶ τηρορ εκἔσορχορ.

Ορρητ ἔφοραβ εκἔσοντϿ ἵρητ ΦϿϿ :
ορἵπνερμα εϿσορτων ἄριτϿ ἰβερι δεν
νηετσαδορην ἰμοι.

Ἰπερβερβωρτ εἶβολρα πεκρο :
ογορ Πεκπνα εἶορ ἰπερολϿ εἶβολραροι.

Ἰοι νηι ἰπῑθεληλ ἵτε πεκορϿαι :
ογορ ἵρηρι δεν ορπνα ἵρημεωνικον
ματαχοι :
ειἔτσαβε νιανομορ ριπεκμοωιτ :
ογορ νιασεβησ εγἔκοτορ ραροκ.

Ἰαρημεν εἶβολ δεν ρανῶνωϿ ΦϿϿ ΦϿϿ ἵτε
τασωτηρια :
εϿθεληλ ἵχε παλασ δεν τεκδικεἶορνη :
Ποσ εκεορων ἵναῶφοτορ :
ἔρε ϱωι Ͽω ἰπεκῶμορ

Ͽε ἔνεακορωϿ ϿορϿωορϿωι ναιναϿ ον πε :
ρανβλια ἵχοϿρεϿ ἰπεκϿμαϿ ἔρηρι ἔχωορ :
πιϿορϿωορϿωι ἵτε ΦϿϿ ορπνα εϿτεννηορτ
πε :
ορρητ εϿτεννηορτ ογορ εϿθεβινορτ φα
ἵνε ΦϿϿ ϿωϿϿ.

ma faute est toujours devant moi

contre Toi, Toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait,
ainsi Tu peux parler et montrer Ta
justice, être juge et montrer Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute,
j'étais pécheur dès le sein de ma mère.
Mais Tu veux au fond de moi la vérité ;
dans le secret Tu m'apprends la sagesse.

Purifie-moi avec l'hysope et je serai
pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que
la neige.
Fais que j'entende les chants et la fête :
ils danseront les os que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur ô mon Dieu,
renouvelle et raffermis
au fond de moi mon esprit.

Ne me chasse pas loin de Ta Face,
ne me reprends pas Ton Esprit Saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.
Aux pécheurs j'enseignerai Tes
chemins ; vers Toi, reviendront les
égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu,
mon Dieu sauveur,
et ma langue acclamera Ta justice !
Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche proclamera Ta louange.

Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas,
Tu n'acceptes pas d'holocauste.
Le sacrifice qui plaît à Dieu,
c'est un esprit brisé ;
Tu ne repousses pas, ô mon Dieu,
un cœur brisé et broyé.

Ἄριπεῖσθαι Πῶς δεν πεκτῖματ ἐ Σιων :
οὐορ, νισοβτ ἵτε Ἰημ μαρογκοτοῦ :
τοτε ἐκὲτῖματ ἔχεν ξανωοτῶοτῶ
ἰμεθμνι οὐἀναφορα νεμ ξανβῶλι
τοτε ἐγῆϊνι ἦξανμασι ἔπῶωι ἔχεν
πεκμανερωοῦωι.
Δαδληλοῦιᾶ

Accorde à Sion le bonheur,
relève les murs de Jérusalem.
Alors Tu accepteras de justes sacrifices,
oblations et holocaustes ;
alors on offrira des taureaux sur Ton
autel.
Alléluia !

Oraison pour les malades - اوشية المرضى

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
<p>Παλιν ον <u>μαρετῖο</u> ἐϙϙ πιπαντοκρατωρ <u>ϙιωτ</u> ἰΠενῶ οὐορ, Πεννοττ οὐορ, Πενσωρ <u>Ἰης Πῆς</u>.</p> <p><u>ῤεντῖο</u> οὐορ, <u>τεντωβ</u> ἵτεκμετὰζαδου <u>πιμαρωμ</u></p> <p>Ἄριφμενι Πῶς ἵνηετῶωνι ἵτε πεκλαος.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>souviens-Toi Seigneur, des malades de Ton peuple.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح .</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر :</p> <p>أذكر يارب مرضى شعبك .</p>
<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماماس :</i>
<p><u>ῤωβ</u> ἔχεν <u>νενοτ</u> <u>νεμ</u> <u>νενοῖνο</u> ετῖωνι <u>δεν</u> <u>χινωωνι</u> <u>νιβεν</u> : ἵτε <u>δεν</u> <u>παιτοπος</u> ἵτε <u>δεν</u> <u>μα</u> <u>νιβεν</u> : <u>χινᾶ</u> ἵτε <u>Πῆς</u> <u>Πεννοττ</u> <u>ερῖμο</u> <u>ναν</u> <u>νεμωο</u> <u>ἰπιουχαι</u> <u>νεμ</u> <u>πιταλβο</u> : ἵτεϙχα <u>νενοβ</u> <u>ναν</u> <u>ἐβου</u>.</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, ici et ailleurs, afin que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض ، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع ، لكي ينعم المسيح إلهنا عليهم وعلىنا بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطايانا.</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p><u>Κηριε</u> ἔλεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>يقول الكاهن</i>
<p><u>Εακχεμπο</u> <u>τωω</u> <u>νι</u> <u>δεν</u> <u>ξανναι</u> <u>νεμ</u> <u>ξανμετῶεν</u> <u>χμητ</u> <u>ματαλβωο</u>.</p> <p><u>Δλιοῦ</u> <u>ἐβου</u> <u>ξανωο</u> <u>νεμ</u> <u>ἐβου</u> <u>ξανον</u> ἵ<u>τωων</u> <u>νιβεν</u> <u>νεμ</u> <u>ιαβ</u> <u>νιβεν</u> : <u>πιπνα</u> ἵτε <u>νιτωων</u> <u>βοχι</u> <u>ἵσω</u>.</p>	<p>Accorde-leur la miséricorde et la compassion et guéris- les.</p> <p>Éloigne d'eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l'esprit du mal</p>	<p>تعهدهم بالمراحم والرأفــات ، اشفهم .</p> <p>انزع عنهم كل ــرض وكل ســقم وروح الامراض اطرده.</p>

Ἡ ἐτάτωσκέ ἐνὺπθνοῦτ δέν νηαβί
ματοῦνοςοῦ οὔοζ μανομ† νωοῦ.

Ἡ ἐτῖτρεμκνοῦτ ἵποτοῦ ἡνιπνα
ἡκαθαρτον ἄριτοῦ τηροῦ
ἡρεμεζε.

Ἡ ἐτ δέν νιῦπτεκωοῦ : ἰε
νιμετᾶλωσ : ἰε νηετχη δέν
νιεζοριςτιᾶ : ἰε νιεχμαλωσιᾶ : ἰε
νηετοῦᾶμονι ἡμωοῦ δέν
οὔμετβωκ εςενψαψι : Π̄σ̄
ἄριτοῦ τηροῦ ἡρεμεζε οὔοζ ναι
νωοῦ.

Χε ἡοοκ πετβωλ ἡνηετςωνε
ἐβολ : οὔοζ ετταεο ἐρατοῦ
ἡνηετατραδτοῦ ἐδρηι.

†εελπις ἡτε νηετε ἡμον τοῦ
εελπις : †βοῡηῖᾶ ἡτε νηετε ἡμον
τοῦ βοῡθοσ .

Θνομ† ἡτε νηετοι ἡκοῦχι
ἡρητ : πιλγμην ἡτε νηετχη δέν
πιχιμων.

Ψγχη νιβεν ετρεχρωχ οὔοζ
ἐτοῦᾶμονι ἐχωοῦ .

Ἰοι νωοῦ Π̄σ̄ ἡοῦναι :
μοι νωοῦ ἡοῦᾶτον : μοι
νωοῦ ἡοῦᾶβοβ : μοι
νωοῦ ἡοῦᾶμοτ : μοι
νωοῦ ἡοῦβοῡηῖᾶ : μοι
νωοῦ ἡοῦςωτηριᾶ : μοι
νωοῦ ἡοῦμετρεψω ἐβολ ἡτε
νοῦνοβι νεμ νοῦᾶνομιᾶ .

Ceux qui demeurent
longtemps frappés par la
maladie, relève-les et
console-les

Ceux que tourmentent les
esprits impurs, délivre-les
tous.

Les détenus dans les prisons
et les cachots souterrains, les
bannis, les exilés et ceux qui
sont maintenus dans une
amère servitude, délivre-les
tous, Seigneur, et aie pitié
d'eux.

Car c'est Toi qui délies
ceux qui sont dans les
chaînes, et relèves ceux qui
sont tombés.

Tu es l'Espoir de ceux qui
n'ont plus d'espérance, le
Secours de ceux qui n'ont
plus d'assistance.

Tu es la Consolation de ceux
qui ont le cœur serré, le Port
de ceux qui sont dans la
tempête.

Toutes les âmes tourmentées
et captives,

Seigneur, accorde-leur Ta
miséricorde. Donne-leur le
repos, donne-leur la
fraîcheur. Donne-leur la
grâce. Aide-les, donne-leur
le salut, donne-leur le
pardon de leurs péchés et de
leurs fautes.

والذين ابطأوا
مطروحين في الأمراض
أقمهم
وعزهم

والمعذبين من
الأرواح النجسة اعتقهم
جميعاً .

الذين في السجون أو
المطابق أو الذين في
النفي أو السبي، أو
المقبوض عليهم في
عبودية مـرة ،
يارب اعـتقهم
جميعاً وارحمهم .

لأنك أنت الذي
تحل المربـوطين
وتقيم الساقطين .

يا رجاء من لا رجاء
لـه
يا معين من ليس له
معين .

عزاء صغيري
القلوب ، ميناء الذين في
العاصف .

كل الأنفس المتضايقـة
أو المقبوض عليها .

أعطها يارب رحمة.
أعطها نباحاً أعطها
برودة. أعطها نعمة
أعطها معونة . أعطها
خلاصاً . أعطها غفران
خطاياها
وآثامها .

Ἄνοιον δε ρων Π̄σ̄ νιψ̄ωνι ἵτε
 νεν̄ιχη ματαλ̄β̄ουτ : ο̄τορ̄ να
 νενκεσωμα ἀριφᾱδρι ἔρωτ̄.

Πισ̄ινι ἄμ̄νι ἵτε νεν̄ιψ̄ιχη νεν̄
 νενσωμα : π̄ῑεπισκοπος ἵτε σᾱρ̄ξ̄
 νιβεν : χεμ̄πεψ̄ιμι δ̄εν
 πεκο̄ν̄χαι.

Quant à nous, Seigneur,
 guéris les maladies de nos
 âmes et soigne celles de nos
 corps,

Ô Médecin véritable de nos
 âmes et de nos corps, Maître
 de toute chair, accorde-nous
 Ton salut.

ونحن أيضاً يارب
 أمراض نفوسنا
 اشفها والتي لأجسادنا
 عافها .

أيها الطبيب
 الحقيقي الذي لأنفسنا
 وأجسادنا يامدبر كل
 جسد تعهدنا بخلصك .

<i>Πλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κ̄ρῑε̄ ἔλε̄ησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .
<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>يقول الكاهن</i>
δ̄εν π̄ῑμοτ̄ νεν̄ νιμετ̄ψ̄εν̄η̄μ̄τ̄ νεν̄ †μετ̄μᾱιρω̄μι ἵτε πεκ̄μονο̄σ̄εν̄η̄ς ἡ̄ψ̄η̄ρι : Π̄εν̄βο̄ις ο̄τορ̄ Π̄εν̄νο̄υ† ο̄τορ̄ Π̄εν̄σω̄τηρ̄ Ἰη̄σο̄ῡς Π̄ῑχ̄ρη̄ςτο̄ς .	Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ	بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
Φ̄αῑ ἔτε̄ ἐβο̄λ̄γῑτο̄τ̄τ̄ ἔρε̄ π̄ῑω̄οῡ νεν̄ πῑτᾱῑο̄ νεν̄ π̄ῑἀμᾱρ̄ι νεν̄ †π̄ροσ̄κ̄νη̄σις : ἐρ̄π̄ρε̄πῑ νᾱκ̄ νεν̄μᾱϗ̄ : νεν̄ π̄ῑΠ̄νε̄υμᾱ ε̄ο̄ν̄ ἡ̄ρε̄ϗ̄τᾱη̄δο̄ ο̄τορ̄ ἡ̄μο̄ο̄ῡσις νεν̄μᾱκ̄	par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi	هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك
†̄νο̄ῡ νεν̄ ἡ̄ς̄νο̄ῡ νιβεν̄ νεν̄ ψ̄ᾱ ἔνερ̄ ἵτε̄ νῑέ̄νερ̄ τ̄η̄ρο̄ῡ ἀμ̄η̄η̄.	Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

*Le célébrant récite ces supplications et à la fin de chacune d'entre elles
 l'assemblée répond : Κ̄ρῑε̄ ἔλε̄ησον - Pitié Seigneur*

يقول الكاهن هذه الطلبة و يرد الشعب في كل مرة يا رب ارحم.

❖ Toi qui es patient et ami du genre humain, Tu as accordé Ta grâce à Tes apôtres afin qu'ils puissent guérir tous les fléaux et toutes les maladies de ceux qui viennent à Toi avec sincérité, recherchant Tes dons. Purifie-nous maintenant encore de toutes maladies. Par Ta bonté rends-nous digne de Ta joie éternelle. Bénis ceux qui viennent à Toi avec fidélité pour qu'ils aient le salut et la guérison des maladies de l'âme et du corps lorsqu'ils seront oints par tes

أعطيت نعمتك أيها المتاني على أيدي
 رسلك الأطهار يا محب البشر لكي يشفوا
 بمسحتك المقدسة كل ضربات و كل
 أسقام الآتين إليك و إلى مواهبك بأمانة.
 فالآن أيضا طهرنا بيمينك من كل مرض
 و اجعلنا مستحقين بصلاحك لفرحك غير
 الفاني ارشم الآتين إليك بأمانة ليكون لهم
 خلاص و نجاة من أمراض النفس
 و الجسد عندما يدهنهم كهنتك كما قلت

prêtres comme tu nous l'as promis par l'intermédiaire de ton disciple Jacques. Dès le commencement tu as indiqué la fin du déluge par un rameau d'olivier. Par Ton onction sainte et par Ton Nom donne le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) qui croi(en)t en ton Nom par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Tu as demandé aux malades d'appeler les prêtres de l'Eglise, qui sont les serviteurs de Ta Divinité pour qu'ils leurs fassent une onction d'huile bénie afin qu'ils soient sauvés. Sauve au très bon ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) par cette onction sainte, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Guéris, Seigneur, nos âmes et nos corps par ton onction divine et par ta main sublime car Tu es notre Seigneur à nous tous, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Ô sauveur, ami du genre humain, Tu as accordé ta grâce aux prophètes, aux rois et aux patriarches. Fais que cette huile soit pour la guérison de ceux qui en seront oints. Protège-les des combats et des attaques de satan. Par ta miséricorde protège-les, bénis-les par Ta bonté. Etends ta main puissante et accorde le salut à ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) et à tous ceux qui sont rassemblés avec nous la guérison de l'âme et du corps, par l'intercession de la Vierge, la mère du salut. **Κε**

❖ Tu es le médecin qui remet les péchés. Tu sauves tous ceux qui ont recours à Toi de leurs épreuves. Tu es le port du salut qui protège des vagues et de leurs remous. Aie pitié des malades et sauve-les d'une mort atroce. Exauce les supplications de tes prêtres pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—). Par ta miséricorde secours-le (la/les). Purifie leurs souillures. Panse leurs blessures avec Ton huile et Ton vin qui portent la guérison. Ainsi, nous Te louerons tous ensemble en disant : "toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur". Par l'intercession de la Vierge, la mère du salut, que nous louons en disant : "tu es bénie entre toutes les femmes et le fruit de tes entrailles est

على فم يعقوب تلميذك أنت يا رب من البدء بغصن الزيتون قد أظهرت أنه قد مضى الطوفان و بمسحتك المقدسة وباسمك أيها الرعوف الرحيم خلص عبدك ... المؤمن باسمك بشفاعة العذراء أم الخلاص - يا رب ارحم

❖ يا من أمر المرضى أن يدعوا قسوس الكنيسة الذين هم خدام لاهوتك و يدهنهم بالزيت المقدس ليخلصوا. نج أيها الصالح عبدك... من قيل هذه المسحة المقدسة. بشفاعة العذراء أم الخلاص. يا رب ارحم

❖ اشف يا رب أنفسنا و أجسدنا برشمك الالهى و يدك العالوية لأنك أنت هو ربنا كلنا بشفاعة العذراء أم الخلاص. يا رب ارحم

❖ ايها المخلص محب البشر يا من أعطيت النعمة للأنبياء و الملوك و رؤساء الآباء اجعل في هذا الزيت شفاء للذين يدهنون منه. و استرهم من جميع المحاربات الشيطانية أمل إليهم بوجه رحمتك و باركهم بعين صلاحك و ابسط يد قوتك و امنح عبدك... و الحاضرين معنا الشفاء النفساني و الجسداني بشفاعة العذراء أم الخلاص. يا رب ارحم

❖ يا طبيب المرضى و غافر الخطايا المنقذ من الشدائد كل الآتين إليك يا مينا الخلاص من حركات الأمواج و هياجها. اصنع رحمة مع المتضايقين بالأمراض. و نجهم من الموت الرديء. و كمل طلبة كهنتك لعبدك ... و أرسل علية من العلو غيث رحمتك و اغسل ادناسه و انضح من زيت و خمر شفائك على جراحاته لتسبحك باتفاق واحد قائلين : باركوا الرب يا جميع اعمال الرب بشفاعة العذراء أم الخلاص تلك التي نسبحها

béni". Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre poursuit

Dieu est lumière et Il demeure dans la lumière. Les anges lumineux Le louent. Par Marie cette lumière s'est levée en rayonnant. Elisabeth a enfanté le précurseur. L'Esprit Saint a éveillé David en lui disant : Lève-toi et chante car la lumière s'est levée. David se leva, prit sa cithare spirituelle, entra dans la demeure des anges et chanta en louant la Sainte Trinité en disant : par Ta lumière nous voyons la lumière, que Ta miséricorde recouvre ceux qui te connaissent.

Ô Lumière véritable, qui éclaire tout homme venant dans le monde, Tu es venu dans le monde par ton amour pour les hommes et toute la création s'est réjouie de ta venue. Tu as sauvé notre père Adam du gouffre. Tu as libéré notre mère Eve des douleurs de la mort. Tu nous as accordé l'esprit filial. Nous Te louons, ainsi que Ton Père très bon et le saint Esprit car Tu es venu et Tu nous as sauvés.

Le célébrant fait à chaque fois le signe de la croix et le peuple répond : Κῆρὶ ἐλεησον - Pitié Seigneur

❖ Pour la paix céleste implorons le Seigneur. Κῆρ̄

Pour la sanctification de cette huile implorons le Seigneur. Κῆρ̄

❖ Pour la sanctification de cette demeure et de toutes les habitations et ceux qui y vivent implorons le Seigneur. Κῆρ̄

❖ Pour la sanctification de nos pères et nos frères les chrétiens implorons le Seigneur. Κῆρ̄

❖ Pour la bénédiction et la sanctification de cette huile implorons le Seigneur. Κῆρ̄

❖ Pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) implorons le Seigneur. Κῆρ̄

Ô Seigneur tendre et miséricordieux, proclame ta pitié pour chacun, montre ta puissance pour le salut

قائلين : مباركة أنت في النساء و مبارك هو ثمرة بطنك من الآن و كل أوان...

يقول الكاهن

الله هو نور و ساكن في النور و تسبحه ملائكة النور. النور أشرق من مريم و البصابات ولدت السابق و الروح القدس أيقظ داود قائلاً : قم رتل لأن النور أشرق. قام داود المرثل و اخذ قيثارته الروحانية و مضى إلى الكنيسة بيت الملائكة و سبح و رتل للثالوث القدوس قائلاً : بنورك يا رب نعاين النور فلتات رحمتك على الذين يعرفونك

أيها النور الحقيقي الذي يضيء كل إنسان أت إلى العالم. أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر و كل الخليقة تهلت بمجيئك. خلصت أبانا ادم من الغواية و عثقت أمانا حواء من طلاقات الموت و أعطيتنا روح البنوة. نسبحك و نباركك مع الملائكة. بالحقيقة تباركت أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح و الروح القدس لأنك أتيت و خلصتنا.

يقول الكاهن و هو يرشم بالصليب و في كل مرة يرد الشعب : يا رب ارحم.

❖ من اجل السلام السماي من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل تقديس هذا الزيت من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل تقديس هذا البيت و السكان فيه من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل تقديس آبائنا و إخواننا المسيحيين من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل بركة هذا الزيت و تقديسه من الرب نطلب يا رب ارحم.

❖ من اجل عبدك ... من الرب نطلب يا رب ارحم.

أيها الرب الرؤوف المتحنن أعلن رحمتك لكل احد و اظهر قوتك في خلاص

de ceux qui s'avancent sincèrement pour recevoir l'onction donnée par tes prêtres. Par ta grâce guéris-les. Sauve ceux qui ont châté sous les douleurs et préserve-les des flèches de l'ennemi, des mauvaises pensées, des douleurs du corps ainsi que de toute chose détestable qu'elle soit visible ou invisible. Par l'intercession de la Mère de Dieu et des anges, par le sang versé par tous le chœur des martyrs et par les supplications de tous les saints, des patriarches et des martyrs, nous t'implorons, Seigneur, pour ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—), que la grâce de Ton Esprit Saint descende sur lui (eux), purifie-le (les) de tous ses (leurs) péchés et pardonne toutes ses offenses. Sauve-le (les) de toute adversité et délivre-nous du mal et du malin. Amen.

الأتين إلى مسحة كهنوتك بأمانة و اشفهم بنعمتك و كل الذين سقطوا في سهام الأوجاع أنقذهم من سهام العدو و مضايقة الأفكار و آلام الجسد و سائر المكروهات الخفية و الظاهرة. بشفاعة والدة الالهة. و سؤال الملائكة و دم الشهداء و طلبات القديسين و رؤساء الآباء و مصاف الشهداء. نسألك يا رب من اجل عبدك... لتحل عليه نعمة روح قدسك و طهره من جميع خطاياها. و اغفر له جميع زلاته. و نجه من كل شدة و خلصنا كلنا من الشر و الشرير أمين.

Le célébrant dit à voix basse sur l'huile :

يقول الكاهن هذه الصلاة سرا على الزيت

Ô Seigneur compatissant, Toi qui guéris nos âmes et nos corps, sanctifie cette huile afin que tous ceux qui en seront oints soient purifiés des souillures de l'âme et soient guéris des douleurs du corps pour la gloire de Ton saint Nom.

أيها الرب الرعوف الشافي أنفسنا و أجسادنا قدس هذا الزيت ليكون لكل الذين يمسحون به شفاء لهم من أدناس الروح و آلام الجسد لكي بهذا يتمجد اسمك القدوس. لان لك المجد و الخلاص

A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit

و نرسل لك إلى فوق التمجيد أيها الأب والابن والروح القدس

✠ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲙⲛⲏ.

Maintenant et toujours et
dans les siècles des siècles.
Amen.

الآن وكل أوان والى دهر
الدهور كلها. أمين.

Epître de saint Jacques à l'Eglise universelle

(Jc 5 : 10 – 20)

¹⁰ Frères, prenez pour modèles d'endurance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur. ¹¹ Voyez : nous proclamons heureux ceux qui tiennent bon. Vous avez entendu dire comment Job a tenu bon, et vous avez vu ce qu'à la fin le Seigneur a fait pour lui, car le Seigneur est tendre et miséricordieux.

¹² Et avant tout, mes frères, ne faites pas de serment : ne jurez ni par le ciel ni par la terre, ni d'aucune autre manière ; que votre « oui » soit un « oui », que votre « non » soit un « non », ainsi vous ne risquerez pas d'être condamnés.

¹³ Si l'un de vous est dans la souffrance, qu'il prie ; si quelqu'un est dans la joie, qu'il chante le Seigneur. ¹⁴ Si l'un de vous est malade, qu'il appelle ceux qui exercent dans l'Eglise la fonction d'Anciens : ils prieront sur lui après lui avoir fait une onction d'huile au nom du Seigneur. ¹⁵ Cette prière inspirée par la foi sauvera le malade : le Seigneur le relèvera et, s'il a commis des péchés, il recevra le pardon. ¹⁶ Reconnaissez vos péchés les uns devant les autres, et priez les uns pour les autres afin d'être guéris, car la supplication

du juste agit avec beaucoup de puissance. ¹⁷ Le prophète Élie n'était qu'un homme comme nous ; pourtant, lorsqu'il a prié avec insistance pour qu'il ne pleuve pas, il n'a pas plu pendant trois ans et demi ; ¹⁸ puis il pria encore une fois, et le ciel donna la pluie, et la terre produisit sa récolte.

¹⁹ Mes frères, si l'un de vous s'égaré loin de la vérité et si quelqu'un l'amène à se convertir, ²⁰ alors, sachez-le : celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait se sauvera lui-même et couvrira une multitude de péchés.

Ἰπενμενερε πικοςμος ουδε
 ηνετψοπ δεη πικοςμος :
 πικοςμος ηασινη μεη
 τερεπιθημια : φη δε ετιρι
 υφορωψ υφψφ υηαψωπι ψα
 ενεε : αμην

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !

لا تحبوا العالم ولا الأشياء
 التي في العالم..
 العالم يمضي وشهوته وأما
 الذي يصنع مشيئة الله فيثبت
 إلى الأبد أمين.

On chante le trisagion puis le prêtre dit l'oraison de l'Évangile

ويقال لحن الثلاث تقديسات وتصلى أوشية الإنجيل

<i>Πηλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
<p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ εκπαρθενον γεννηθης ελεησον ημας.</p> <p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ σταρωθις δι ημας ελεησον ημας.</p> <p>Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος Ἰσχυρός : ἄγιος Ἄθανάτος : ὁ αναστας εκ των νεκρον κε ανελθων ιστους ουρανος ελεησον ημας.</p> <p>Δοξα Πατρι κε υιω κε αγιω Πνευματι : κε νυν κε αϊ κε ιστους εωνας των εωνων : αμην</p> <p>Ἄγια Τριάς ελεησον ημας.</p>	<p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est né de la Vierge, aie pitié de nous.</p> <p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.</p> <p>Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, qui est ressuscité d'entre les morts et monté au ciel, aie pitié de nous.</p> <p>Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !</p> <p>Ô Trinité Sainte aie pitié de nous.</p>	<p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ وُلِدَ من العذراء، ارحمنا.</p> <p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ صُلِبَ عنا، ارحمنا.</p> <p>قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحي الذي لا يموت. يا مَنْ قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.</p> <p>المجدُّ للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.</p> <p>أيها الثالوث المقدس ارحمنا.</p>

<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ὡληλ	Prions	صل
<i>Πιλακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Ἐπι προσευχην σταθητε	Pour la prière levons-nous	للصلاة قفوا
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
Ἰρηνη πασι	La Paix soit avec vous !	السلام لجميعكم
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا
<i>Προηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Φηηβ Ἰβοις Ἰησοϋς Πιχριστος Πεννοϋ† : φνεταϗχος ἡνεϗασιος ετταινοϋτ ἡμαθητης οτοϗ ἡἀποστολος εθοϗαβ.</p> <p>Χε ϗαμηϋ ἡπροφητης νεμ ϗανῆμη : ατερ επιϋμιν εναϋ ενηετετενναϋ ερωϋ οτοϗ μποϋναϋ : οτοϗ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωϋ οτοϗ ἡποϋσωτεμ.</p> <p>Ἡωτεν λε ὠοτηἰατοϋ ἡνετενβαλ χε σεναϋ : νεμ νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.</p> <p>Ἐαρενεϋεμῖϋα ἡσωτεμ οτοϗ εἰρι ἡνεκεϋαϗσελιον εθοϗαβ δεν νιτωβϗ ἡτε ἡνεθοϗαβ ἡτακ.</p>	<p>O Maître Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, qui s'est adressé à ses saints apôtres et ses bienheureux disciples</p> <p>en disant que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l'ont pas vu, et entendre ce que vous entendez et ne l'ont pas entendu ;</p> <p>quant à vous heureux sont vos yeux parce qu'ils voient et heureuses sont vos oreilles parce qu'elles entendent.</p> <p>Rends-nous dignes d'écouter et de pratiquer Tes saints Évangiles par les prières de Tes saints.</p>	<p>أبها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار</p> <p>إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعا ما أنتم تسمعون ولم يسمعا</p> <p>أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع</p> <p>فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك</p>
<i>Πιλακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
Προσεϋϗασθε ἕπερ τοϋ ἀσιου εϋαϗσελιου.	Priez pour le Saint Évangile.	صلوا من أجل الإنجيل المقدس
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κϋριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἀριφμενὶ δε οη πενηβ ἵοτον νιβεν ἔτατχομεν ναν ἔερπομενὶ δεν νεντχο νεν νεντωβ ετενίρι ἰμωοτ ἐπῶωι ραροκ Π̅βς Πεννοτ†.</p>	<p>Souviens-Toi encore, notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans les prières que nous T'adressons, Seigneur Dieu.</p>	<p>اذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أوصونا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها اليك أيها الرب الهنا</p>
<p>Πνετατερωορπ ἵενκοτ μαμτον νωοτ : νηετῶωνι ματαλβωοτ.</p>	<p>Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis donne-leur le repos, les malades guéris-les ;</p>	<p>الذين سبقوا فرقدوا نرحمهم. المرضى اشفهم.</p>
<p>Χε ἵθοοκ ταρ πε πενωηδ τηροτ : νεν πενοτχαἰ τηροτ : νεν τενηελπισ τηροτ : νεν πενταλβο τηροτ : νεν τενηανασταςἰς τηρεν.</p>	<p>car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.</p>	<p>لأنك انت هو حياتنا كلنا. وخلصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.</p>
<p>Οτορ ἵθοοκ πε τενοτωρπ νακ ἐπῶωι : ἰπιωοτ νεν πιταἰο νεν †προσκνησις : νεν πεκιωτ ἵαταθοο : νεν Πιπνα εοτ ἵρεϋτανδο οτορ ἵνομοοτσιος νεννακ.</p>	<p>A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi,</p>	<p>وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p>
<p>†νοτ νεν ἵσχοτ νιβεν νεν ῶα ἐνερ ἵτε νιένερ τηροτ αμην.</p>	<p>Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.</p>

Psaume 6 : 1 et 2

Seigneur, corrige-moi sans colère,
 et reprends-moi sans fureur.
 Pitié, Seigneur, je dépéris !
 Seigneur, guéris-moi !
 Car je tremble de tous mes os,

Alléluia !

Evangile selon saint Jean (Jn 5 : 1 – 17)

¹ Après cela, à l'occasion d'une fête des Juifs, Jésus monta à Jérusalem. ² Or, à Jérusalem, près de la Porte des Brebis, il existe une piscine qu'on appelle en hébreu Bézatha. Elle a cinq colonnades, ³ sous lesquelles étaient couchés une foule de malades : aveugles, boiteux et paralysés qui attendaient l'agitation de l'eau ⁴ car, à certains moments, l'ange

du Seigneur descendait dans la piscine, l'eau s'agitait et le premier qui y entra après que l'eau avait bouillonné était guéri, quelle que fût sa maladie.

⁵ Il y en avait un qui était malade depuis trente-huit ans. ⁶ Jésus, le voyant couché là, et apprenant qu'il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Est-ce que tu veux retrouver la santé ? » ⁷ Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me plonger dans la piscine au moment où l'eau bouillonne ; et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. » ⁸ Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton brancard, et marche. » ⁹ Et aussitôt l'homme retrouva la santé. Il prit son brancard : il marchait ! Or, ce jour-là était un jour de sabbat. ¹⁰ Les Juifs dirent à cet homme que Jésus avait guéri : « C'est le sabbat ! Tu n'as pas le droit de porter ton brancard. » ¹¹ Il leur répliqua : « Celui qui m'a rendu la santé, c'est lui qui m'a dit : 'Prends ton brancard, et marche !' » ¹² Ils l'interrogèrent : « Quel est l'homme qui t'a dit : 'Prends-le, et marche' ? » ¹³ Mais celui qui avait été guéri ne le savait pas ; en effet, Jésus s'était éloigné, car il y avait foule à cet endroit.

¹⁴ Plus tard, Jésus le retrouva dans le Temple et lui dit : « Te voilà en bonne santé. Ne pêche plus, il pourrait t'arriver pire encore. » ¹⁵ L'homme partit annoncer aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé. ¹⁶ Et les Juifs se mirent à poursuivre Jésus parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat.

¹⁷ Jésus leur déclara : « Mon Père, jusqu'à maintenant, est toujours à l'œuvre, et moi aussi je suis à l'œuvre. »

Gloire à Dieu éternellement !

Puis il prie les trois grandes oraisons suivies de l'acte de Foi.

وبعد ذلك تُصلى الأواشي الثلاث الكبار السلامة والآباء والاجتماعات ويرددون قانون الإيمان.

Προηβ Ωληλ	Le prêtre Prions	الكاهن صل
Πιλιδικων Ἐπι προσευχη σταθητε	Le diacre Pour la prière levons-nous	الشماس: للصلاة قفوا
Προηβ Ἥρημη πασι	Le prêtre La Paix soit avec vous !	الكاهن السلام لجميعكم
Πιλαος Κε τω πνευμα τι σου	L'assemblée Et avec votre esprit.	الشعب: ولروحك أيضا
1 – Oraison pour la Paix		
Προηβ Παλιον μαρενηχο εϕϣ πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ υΠενος οτος Πεννοϣ οτος Πενωρ	Le prêtre Prions encore Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur	الكاهن وأیضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا

ΙΗΣ ΧΡΣ.

Jésus Christ.

يسوع المسيح

Τεντρω οτος τεντωβρ
ἠτεκμετὰσαθος πιμαρωμι :

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain ;

نسأل ونطلب من صلاحك
يامحب البشر

Ἀριφμετὶ Πῶς ἠτρωρηνη ἠτε
τεκοτὶ ἡμαρτας εῶν ἠκαθολικη
ἠἀποστολικη ἠεκκλῆσιᾶ

Souviens-Toi Seigneur de la paix de Ton Eglise, une, unique, sainte, universelle et apostolique.

أذكر يارب سلام كنيسةك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية

Πιλιᾶκων

Le diacre

الشماس:

Προσευχασθε ἠπερ της ἠρηνης της
ἀσιας μονης καθολικης κε
ἀποστολικης ορθοδοξου του Θεου
εκκλῆσιᾶς

Priez pour la paix de l’Eglise orthodoxe de Dieu : Une, Sainte, Universelle et apostolique.

صلوا من أجل سلامة كنيسة
الله الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية الأرثوذكسية
كنيسة الله

Πιλαος

L’assemblée

الشعب:

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur

يارب ارحم ..

Πιοτηβ

Le prêtre

الكاهن

Θαι ετρωπ ισxen ατρηχς
ἠτρωκοιμενη ψα ατρηχς :

Elle qui s’étend d’une extrémité de l’univers à l’autre ;

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

Πιλαος τηρου νεμ νιδρι τηρου
ἔμου ἔρωου : τρωρηνη τ ἔβολδθεν
νιφνοτὶ : μνις ἔδρηι ἠνενητη
τηρου.

Tous les peuples et tous les troupeaux : bénis-les. Mets en nos cœurs la paix céleste.

كل الشعوب وكل القطعان
باركهم. السلام الذي من
السموات انزله على قلوبنا جميعاً

Ἀλλα νεμ τκετρωρηνη ἠτε παιβιος
φαι ἀριχαριτεςθε ἡμος ναν
ἠῆμοτ.

Accorde-nous aussi la paix de cette vie.

بل وسلام هذا العمر أنعم به
علينا إنعاماً.

Πιοτρο νιμετματοι νιαρχων
νισοβνι νιμψ νενθεωετ
νενχινομωι ἔδουη νεμ νενχινομωι
ἔβολ : σελωλοτ δεν τρωρηνη
νιβεν :

Orne les chefs d’état, les armées, les chefs, les ministres, les foules, nos voisins et notre entourage de toute paix.

الرئيس والجند والرؤساء
والوزراء والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

Πιοτρο ἠτε τρωρηνη μοι ναν
ἠτεκρωρηνη : τρωβ ταρ νιβεν
ακτηνιτου ναν.

O Roi de la paix accorde-nous Ta paix car Tu nous as tout accordé.

يا ملك السلام أعطنا سلامك
لأن كل شيء قد أعطيتنا،

<p>Χφον ακ Φνοϋ† Πενσωτηρ : κε Τενσωτην ἵκεοται αν ἐβηλ ἐροκ : Πεκραν ἔθογαβ πετενω ἕμοϋ.</p> <p>Μαροτωνδ ἵχε νηέτενοτη ἕτηχη : ριτεν Πεκἱνευμα Ἐθογαβ.</p> <p>Οτοϋ ἕπεἱρεϋχεμοχο ἔρον ἄνον δα νεκἐβιαικ ἵχε φμοϋ ἵτε ραννοβι :</p>	<p>Rachète-nous, ô Dieu notre Sauveur, car nous ne connaissons personne d'autre que Toi et invoquons Ton Saint Nom.</p> <p>Vivifie nos âmes par Ton Saint Esprit</p> <p>et ne permets pas que la mort provoquée par le péché règne sur nous, Tes serviteurs,</p>	<p>اقتننا لك يا الله مُخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك أسمك القدوس هو الذي نقوله،</p> <p>فلتحيا نفوسنا بروحك القدس</p> <p>ولا يقوى علينا نحن عبيدك موتُ الخطية ولا على كل شعبك.</p>
<p>Πιλαοϋ</p> <p>Κυριε ἐλεησον</p>	<p>L'assemblée</p> <p>Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب :</p> <p>يارب ارحم ..</p>

2 – Oraison pour la hiérarchie

<p>Προηβ</p> <p>Παλιη οη μαρετηϋο ἕΦνοϋ† πι- παντοκρατωρ : Φιωτ ἕΠενδς οτοϋ Πεννοϋ† οτοϋ Πενσωρ Ἰης Πχς</p> <p>Τεντηο οτοϋ Τεντωβϋ ἵτεκεμετὰσαθοϋ πιμαρωμι :</p> <p>Ἄριφμεγι Πδς ἕΠενπατριαρχης : ἵωτ ετταιἱνοϋ† : ἵαρχηἱερεϋς παπα αββα (ἵμ).</p> <p>Πεμ πεϋκεϋφηρ ἵλγτορϋοϋ πενωτ ἕμμητροπολιτης (ἵεπισκοποϋ) αββα (ἵμ)</p>	<p>Le prêtre</p> <p>Implorons encore Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain</p> <p>souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand prêtre le pape Anba (---).</p> <p>ainsi que son confrère dans le service notre père le métropolitain (l'évêque) Anba (---).</p>	<p>الكاهن</p> <p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر</p> <p>أذكر يا رب بطيريكنا الأب المُكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).</p> <p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...).</p>
<p>Πιδιακωη</p> <p>Προσεϋζασε ἵπερ τοϋ αρχιερωϋ ἵμωη παπα αββα (ἵμ) : παπα κε πατριαρχοϋ κε αρχιεπισκοποϋ τηϋ</p>	<p>Le diacre</p> <p>Priez pour notre grand- prêtre, le pape Anba (---), Pape, patriarche et archevêque de la</p>	<p>الشماس :</p> <p>صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى</p>

<p>μεγαλο πολεις Αλεξανδριας</p> <p>Κε του πατρος ημων του μητροπολιτου (επισκοπου) αββα (λδ)</p> <p>Κε των ορθοδοξων ημων επισκοπων.</p>	<p>mégapole d'Alexandrie</p> <p>Et notre père le métropolitain (l'évêque) Anba (---)</p> <p>et tous nos évêques orthodoxes</p>	<p>الإسكندرية</p> <p>وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف الأنبا (...).</p> <p>وسائر الأرثوذكسيين.</p>
Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب :
<p>Κηριε ελεησον</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم ..</p>
Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Ἐμωτᾶρεθ ἄρεθ ἔροθ αν : ἠεανμηψ ἠρομη νεμ εανσηοθ ἠειρηνηκομ.</p> <p>Εψκωκ εβολ ηθηεθοταβ ετακτενηοητη εροσ εβοληιτοτκ ημεταρχηερενσ : κατα πεκοηωψ εθη οηοθ ημακαριον.</p>	<p>Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.</p> <p>Qu'il accomplisse le magistère sacré pour lequel Tu lui as fait confiance par Ta Sainte et bienheureuse Volonté.</p>	<p>حفظ احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة</p> <p>مكملًا رئاسة الكهنوت المقدسة التي أئتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوبأوية.</p>
<p>Εψωπη εβολ ηπσαχι ητε ημεθμη θεν οησωητην : εηλμομη ηπεκλαοσ δεν οηηοηβο νεμ οημεθμη.</p>	<p>Qu'il explique la parole de vérité avec droiture et gouverne Ton peuple avec sainteté et justice.</p>	<p>مُفصلاً كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر.</p>
<p>Νεμ ηιεπισκοποσ τηροη : ηορθοδοξοσ : νεμ ηιημηοημενοσ : νεμ ηιπρεσβητεροσ : νεμ ηιλιακων : νεμ φμοη τηρη ητε τεκοηι ημαηατς εθη ηκαθολικη ηἀποστολικη ηεκκλησιἀ.</p> <p>Εκεερχαριζεσθε ηωοη ηεμαν ηοηειρηνη νεμ οηοηηαι εβολθεν μαι ηιβεν.</p>	<p>Aux évêques orthodoxes, aux higoumènes, aux prêtres, aux diacres et à tout le peuple de Ton Eglise une, unique, sainte, universelle et apostolique</p> <p>daigne leur accorder ainsi qu'à nous la paix et le salut en tout lieu.</p>	<p>وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامصة والقسوس والشماسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية ، أنعم عليهم و علينا بالسلام والعافية في كل موضع</p>
<p>Ποηπροσετηχη δε ετοηιρι ημωοη εηρηνη εχωη :</p>	<p>Les prières qu'ils T'adressent pour nous</p>	<p>وصلواتهم التي يقدمونها عنا</p>
Πιοτηβ	Le prêtre <i>bénit l'assemblée en disant</i>	الكاهن
<p>Νεμ εχεν πεκλαοσ τηρη :</p>	<p>et pour tout ton peuple</p>	<p>وعن كل شعبك</p>

Puis il continue

<p>Νεμ νοτην ζωων ἐξρηι ἐξωοτ.</p>	<p>et celles que nous T'adressons pour eux.</p>	<p>وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.</p>
------------------------------------	---	---------------------------------

Le prêtre qui met une pincée d'encens dans l'encensoir et poursuit :

<p>Ὡποοτ ἐροκ ἐχεν πεκθυσιασθηριον εοτ : ἠελλοσιμον ἠτε ἴφε : εοτσοι ἠεθοινοτχι.</p> <p>Νοτχαχι μεν τηροτ ηηετοτνηατ ἐρωοτ : νεμ ηηετε ἠσενατ ἐρωοτ αν : δεμδωμοτ οτοζ μαθεβιωοτ сапесчт ἠноτβαλατχ ἠχωλεμ :</p> <p>ἠεωοτ δε ἀρεζ ἐρωοτ δεν οτζιρηνη νεμ οτζικεοσνηη : δεν τεκεκκλησιὰ ἐεοταβ.</p>	<p>Daigne les accepter sur ton saint autel céleste en odeur d'encens.</p> <p>Ecrase et humilie rapidement tous leurs ennemis visibles et invisibles.</p> <p>Préserve-les eux-mêmes dans la paix et la justice de Ta sainte Eglise.</p>	<p>إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السماوي رائحة بخور</p> <p>وسائر أعدائهم الذين يُرَوْن والذين لا يُرَوْن، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.</p> <p>وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.</p>
--	--	--

Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب:
Κτρηι ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

3 – Oraison pour les assemblées

Πιοτηβ	Le prêtre	الكاهن
<p>Παλιη οη μαρεηζο ἐϕνοττ πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ ἠΠενβσ οτοζ Πεννοττ οτοζ Πενσωρ ἠησ Πχσ.</p> <p>Τεντζο οτοζ τεντωβζ ἠτεκμετασθαοσ πιμαρωμ :</p> <p>Ἄριϕμεγι ἠβοις ἠηενχινεωοττ</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر،.</p> <p>أذكر يا رب اجتماعاتنا</p>

Le célébrant se tourne à sa droite et signe le peuple en disant :

<p>τσομοτ ἐρωοτ.</p>	<p>Bénis-les.</p>	<p>باركها.</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس:
<p>ἠπροετζασε ἠπερ της ἠσιασ εκκλησιασ ταττης κε των στηνελετσεων ἠμωη.</p>	<p>Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées</p>	<p>صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.</p>
Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب :
Κτρηι ἐλεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم ..

Προφή	Le prêtre	الكاهن
<p>Ὅτις ἐφορῶσιν παν ἡατερκωλιν ἡατταρο : εἰρηαιτοῦ κατα πεκοῦσιν ἐσοῦσιν οὔτο, ἡμακαριον.</p>	<p>Fais qu'elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté</p> <p>...</p>	<p>اجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية</p>
<p>Θαῖνι ἡνεῦχῃ : θαῖνι ἡτοῦβο : θαῖνι ἡνέμοῦ :</p>	<p>des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.</p>	<p>بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة،</p>
<p>αριχαριζεσθε ἡμῶν παν Ἰβοις : νεμ νεκὲβιαικ εἰρηνοῦ μενεσων ῥα ἐνερο.</p>	<p>Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps.</p>	<p>أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد</p>
<p>Ϡμετῥαμῥε ἰδωλον δεν οῦσιν κοσς ἐβολθεν πικοςμοσ</p>	<p>Déracine totalement du monde le culte des idoles.</p>	<p>عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم</p>
<p>Ἰσατανασ νεμ κομ νιβεν ετῥωοῦ ἡταϣ δεμδωμοῦ οὔτο μαθεβίωοῦ σαπεσῃτ ἡνεβδάλανϣ ἡσωλεμ.</p>	<p>Ecrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.</p>	<p>الشیطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا</p>
<p>Ἰσκανδαλον νεμ ηνετίρι ἡμῶν κορσοῦ : μαρογκηῖν ἡνε νιφωρϣ ἡπτακο ἡτε νιζερεσις.</p>	<p>Ecarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.</p>	<p>الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع</p>
<p>Ἰσχαϣ ἡτε τεκεκκλησιὰ εσοῦσιν Ἰβοις : ἡφρηϣ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ϣνοῦ μαθεβίωοῦ.</p>	<p>Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Eglise aujourd'hui ainsi qu'en tout temps.</p>	<p>أعداء بيعتك المقدسة يارب مثل كل زمان والآن أذلهم</p>
<p>Βωλ ἡτοῦμετβασιζητ ἐβολ : ματαμῶν ἐτοῦμετϣωβ ἡσωλεμ</p>	<p>Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.</p>	<p>حل تعازمهم عرفهم ضعفهم سريعا</p>
<p>Κωρϣ ἡνοῦφθοнос νοῦἐπιβολη νοῦμανκανιὰ νοῦκακορϣιὰ νοῦκαταλαλιὰ ἐτοῦῖρι ἡμῶν δαρον.</p>	<p>Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.</p>	<p>ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التي يصنعونها فينا</p>
<p>Πβς ἄριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτοῦ : οὔτο ϣωρ ἐβολ ἡπογσοβῖνι ϣϠ φηῖταϣωρ ἐβολ ἡπσοβῖνι ἡδλιτοφελ.</p>	<p>Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.</p>	<p>يارب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخيتوفل</p>

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κυριε ελεησον	<i>Pitié Seigneur</i>	يارب ارحم ..
<i>Πιοηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἰωηκ Π̄βς ΦϞ : μαροϣωρ ε̄βολ ἵχε νεκχαχι τηροϣ : μαροϣωτ ε̄βολ δ̄ᾱτ̄η ἱπεκρο ἵχε ο̄ρον νιβεν ε̄μοϣ† ἱπεκραν ε̄οϣ.</p>	<p>Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom.</p>	<p>قم أيها الرب الإله ولينفرك جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس</p>

Il se retourne vers l'ouest, encense les diacres et le peuple et continue :

<p>Πεκλαος δε μαρεϣωπι δ̄εν πῑμοϣ ε̄χλανηω ἵωο νεμ χλαν̄θα ἵθα ε̄τῑρι ἱπεκοϣωϣ</p>	<p>Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par millions qui agissent selon Ta Volonté.</p>	<p>وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك</p>
--	--	---

Et il continue à voix basse

<p>δ̄εν πῑμοϣ νεμ νιμετϣενητ νεμ †μετμαιρωμι ἵτε πεκμονοϣενης ἵωηρι : Π̄εν̄βς ο̄ροϣ Π̄εννοϣ† ο̄ροϣ Π̄εν̄σωρ Ἰη̄ς Π̄χς.</p> <p>Φ̄αι ε̄τε ε̄βολχιτοϣε̄ ε̄ρε πῑωοϣ νεμ πῑτᾱῑο̄ νεμ πῑᾱμᾱχι νεμ †προσκ̄νη̄σις : ε̄ρ̄π̄ρε̄πῑ νακ νεμᾱϣ : νεμ πῑπ̄νᾱ ε̄οϣ ἵρεϣτᾱνη̄δο ο̄ροϣ ἵνο̄μοοϣ̄σις νεμακ :</p> <p>Ϟ̄νοϣ νεμ ἵνοϣοϣ νιβεν νεμ ω̄ᾱ ε̄νε̄χ ἵτε νῑε̄νε̄χ τηροϣ ἄμην.</p>	<p>Par la grâce, la compassion et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور أمين</p>
--	--	---

<i>Πιδιακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
<p>Ε̄ν σοφιᾱ Θεοϣ ἵπροϣωμεν : Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :</p>	<p>Avec la sagesse de Dieu soyons attentifs. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur.</p>	<p>انصتوا بحكمة الله يارب ارحم. يارب ارحم.</p>

<i>Πίλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>δ̄εν ο̄υμε̄θ̄μη Ἰ̄εν̄νᾱχ† ε̄ο̄νο̄ν† ἵνο̄ωτ</p>	<p>En vérité, Je crois en UN seul Dieu</p>	<p>بالحقيقة نؤمن بالله واحد،</p>

Φῖωτ πιπαντοκρατωρ :
Φηέταϥθαμιό η̄ν̄τφε νεμ η̄καρζι :

Πηέτοτγναϥ ἔρωοϥ νεμ η̄ηέτε
η̄σεναϥ ἔρωοϥ αν̄.
Πενναρζ† ἔοϥο̄ς η̄οϥωτ

Ιη̄ς Πχ̄ς Πωηρι ἡ̄ϥνοϥ†
πιμονοσενη̄ς
πιμικι ἔβολθεν φῖωτ θαχωοϥ
η̄ν̄ιέων τηροϥ

Οϥοϥωιη̄ι ἔβολθεν οϥοϥωιη̄ι :
Οϥνοϥ† η̄τα φ̄μηι ἔβολθεν
οϥνοϥ† η̄τα φ̄μηι :

Οϥμικι πε οϥθαμιό αν̄ πε :
Οϥόμοοϥσιος πε νεμ φῖωτ :
Φηέτα ρωβ η̄ιβεν ϥωπι
ἔβολζιτοϥϥ.

Φαι ἔτε ἔθβητην ἄνον θα η̄ιρωμ
νεμ ε̄θβε πενοϥχαι :

Αϥῖ ἔπεσητ ἔβολθεν ἑ̄τφε :
Αϥβίσαρζ ἔβολθεν Πιπ̄να ἔθοϥαβ
νεμ ἔβολθεν Μαρῑα †παρηνος
οϥοζ αϥερρωμ.

Οϥοζ ᾱν̄ερέτταϥρωη̄ιη̄ι ἡ̄μοϥ
ἔρρηι ἔχων η̄αζρεη̄ ποντιος
Πιλατοϥ : αϥϥεπικαζ οϥοζ
αϥκοϥϥ.

Οϥοζ αϥτωη̄ϥ ἔβολθεν
η̄νεθωοϥτ : θεν̄ η̄ιέροοϥ ἡ̄μαρζ
κατα η̄ῑραφ̄η̄

Αϥϥη̄ναϥ ἔ̄π̄ωωι ἔ̄ν̄ῑφ̄η̄οϥῖ :
αϥζεμικι σαοϥῖναμ ἡ̄Πεϥῖωτ.

Κε παλιν ἔϥη̄η̄οϥ θεν̄ πεϥῖωοϥ :
ἔ†ζαπ ἔ̄η̄η̄ετοη̄θ̄ νεμ
η̄νεθωοϥτ : φηέτε τεϥμετοϥρο
οϥαη̄η̄οϥη̄κ τε.

Се тennaρζ† ἔΠιπ̄να ἔθοϥαβ Πο̄ς
η̄ρεϥ† ἡ̄̄πωη̄θ̄ :

Φηεθ̄η̄η̄οϥ ἔβολθεν φῖωτ :
Сеοϥωϥτ ἡ̄μοϥ σεϥῖωοϥ η̄αϥ νεμ

Le Père Tout Puissant
Créateur du ciel et de la
terre

de toutes les choses
visibles et invisibles.

Je crois en UN seul
Seigneur

Jésus Christ le Fils unique
de Dieu

né du Père avant tous les
siècles

Lumière née de la Lumière
Vrai Dieu né du Vrai Dieu

Engendré, non pas créé
consubstantiel au Père
par qui tout a été fait

Qui pour nous, les
hommes, et pour notre
salut

est descendu du ciel.

Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme

a été crucifié pour nous
sous Ponce Pilate, a
souffert et a été enseveli.

Il est ressuscité d'entre les
morts le troisième jour
conformément aux
écritures.

Il est monté aux cieux et
s'est assis à la droite du
Père

d'où Il reviendra dans Sa
gloire pour juger les
vivants et les morts et son
règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint
qui est Seigneur et qui
donne la vie ;

Il procède du Père.

Avec le Père et le Fils, Il

الله الأب ضابط الكل،
خالق السماء والأرض،

ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد،

يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد،

المولود من الأب قبل كل
الدهور،

نور من نور،

إله حق من إله حق،

مولود غير مخلوق،

واحد مع الأب في الجوهر،

الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل خلاصنا،

نزل من السماء،

وتجسد من الروح القدس،
ومن مريم العذراء. وتأنس.

وصليب عنا على عهد
بيلاطس البنطي. تألم وقبر

وقام من الأموات في اليوم
الثالث، كما في الكتب.

وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

وأيضاً يأتي في مجده ليدين
الأحياء والأموات، الذي ليس
ملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيي

المنبثق من الأب.

نسجد له ونمجده مع الأب

φιωτ μεμ Πωρηι : φηεταφσαχι
δεμ νιπροφητης.

Εογι νασια κκαθολικη
νποστολικη νεκκλησια.

Πενερομολοσιν νοτωμς νοτωτ :
επχω εβολ ητε νινοβι.

Πενχοτυτ εβολ δατημ
ηταναστασις ητε νιρεφμωοτυτ :
μεμ πιωνδ ητε πιεων εοηνου :
αμην.

reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة
جامعة رسولية.

ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي آمين.

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô maître Seigneur Jésus Christ, roi de tout temps, Tu as créé toute chose, visible et invisible à partir du néant. Par Ta volonté et Ta grande miséricorde Tu es venu sur terre pour nous sauver de la mort provoquée par le péché ainsi que des griffes de l'ennemi. Tu es prompt à faire le bien et tu es lent à punir. Ta crainte nous conduit à hériter les bonnes choses qui nous sont destinées.

Par Ta miséricorde ne Te lasse pas de nous prendre en compassion car nous sommes conviés à Tes bienfaits. Ecoute les humbles implorations et les invocations de tes serviteurs et guéris ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—) qui a (ont) recours à Ta protection, ô ami des hommes. Pardonne-lui ses péchés et remets ses iniquités, tous ceux qu'il (elle / ils) a (ont) commis tout au long de sa (leur) vie(s), volontairement ou involontairement, de sa propre initiative ou incité par d'autres. Ô Christ, comme tu as laissé à celui qui s'était endetté envers Toi ce qu'il Te devait, absous ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de tous ses péchés. Et, comme par ta parole tu as purifié le lépreux en le débarrassant de sa maladie, guéris Ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) (—), sanctifie-le et purifie-le.

Toi qui as guéri le fils de la cananéenne lorsque sa mère t'a supplié, maintenant encore par les prières que nous, tes prêtres, osons t'adresser quoique nous en soyons indignes et par ta grâce, sauve ton serviteur (ta

ثم يقول هذه الطلبة

أيها السيد الرب يسوع المسيح ملك الدهور. مخرج كل الموجودات من العدم إلى الوجود ما يرى و ما لا يرى. الذي جاء بارادته و بكثرة رحمته قد تنازل بالتدبير ليخلصنا من موت الخطية و غلبة المضاد. السريع الإحسان. المتاني في العقاب. المخيف مرارا كثيرة من اجل الخيرات العتيدة.

اذكر يا رب مراحمك و لا تمل عنا بوجه تحننك نحن الذين دعينا إلى صلاحك. بل اسمع طلباتنا و مسكنة دعائنا نحن عبيدك الخطاة. و امنح الشفاء لعبدك ... هذا الذي التجأ تحت ظلال كنفك لأنك أنت محب البشر. اغفر له ما عليه و ما صنعة في سائر عمرة و اترك له جميع زلاته التي صنعها بارادته و بغير ارادته. إن كان من حركاته وحدها أو من جهة آخر غريب. إن كان بالفكر أو بالفعل من اجل الذين أرضوك. و كما تركت للغريم أيها السيد الدين الذي لك عليه. هكذا أيضا اترك لعبدك ما عليه و سامحه بجميع زلاته. و كما طهرت الأبرص بكلمتك و نزعت البرص من جسمه بارادتك هكذا انزع كل مرض من جسم عبدك و قدسه و طهره.

يا من ابرأ ابنة الكنعانية بسؤال أمها. الآن أيضا بسؤال كهنتك الذين هم نحن المتجاسرون إذ ليس لنا دالة من قبل أنفسنا بل من جهة نعمتك علينا اعتق عبدك ...

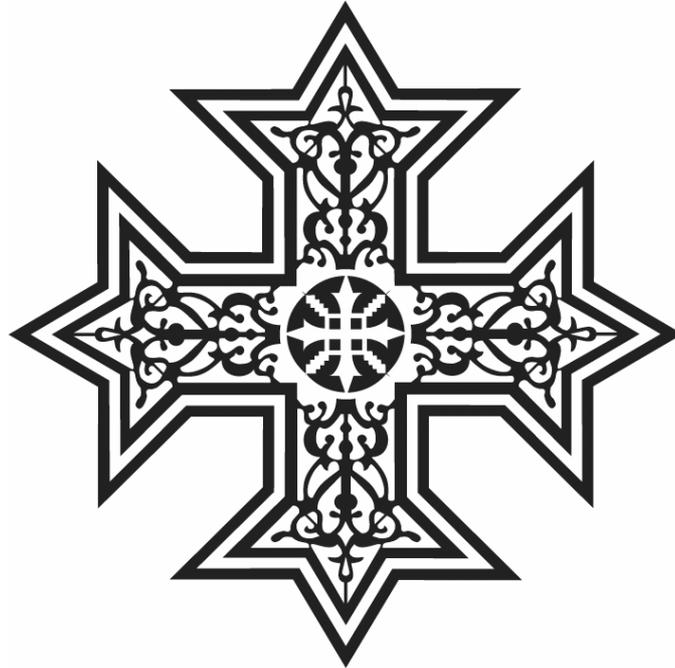
servante / tes serviteurs) (—) des pièges et des attaques du démon.

Toi qui as ressuscité la fille de la veuve et celle du centurion lorsque Tu leur as demandé de se lever et qui as aussi ressuscité Lazare par ta propre autorité divine quatre jours après qu'il ait été mis au tombeau, relève ton serviteur (ta servante / tes serviteurs) de la mort du péché. Si Tu as décidé d'allonger ses jours donne-lui l'aide nécessaire afin qu'il agisse tout au long de sa vie selon Tes commandements.

[⁽¹⁾Et si Tu as décidé que son âme lui soit prise, fait qu'elle le soit par Tes anges lumineux qui le délivreront des démons de l'obscurité. Reçois le dans le paradis de la joie parmi Tes saints.] Que ceci soit réalisé par Ton sang précieux qui a été versé pour notre salut et grâce auquel Tu nous as rachetés car Tu es notre espérance et nous sommes Tes serviteurs. Par l'intercession de la Mère de Dieu la Sainte Vierge et par les prières de tous les saints car à Toi sont dus la gloire, l'honneur et l'adoration ô Père, Fils et Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

من كل المؤامرات و جميع المحاربات الشيطانية.

يا من أقام ابن الأرملة و ابنة الرئيس من الموت لما أمرهما بالقيام. و أقام لعازر من بعد موته بأربعة أيام بسطان لاهوته. أقم عبدك هذا من موت الخطية. و إن أمرت بإقامة إلى زمان لآخر فامنحه مساعدة و معونة لكي يرضيك في كل أيام حياته ⁽¹⁾ [و إن أمرت أن تأخذ نفسه، فليكن هذا بيد ملائكة نورانيين يخلصونه من شياطين الظلمة. إنقله إلى فردوس الفرح مع جميع القديسين] بدمك الذي سفك من أجل خلاصنا. الذي به اشتريتنا لأنك أنت رجاؤنا نحن عبيدك. بشفاعة العذراء والدة الآلة و سؤال جميع القديسين. لأن لك المجد و الكرامة و السجود يليق بك أيها الأب و الابن و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.



⁽¹⁾ Il est souhaitable que la partie entre parenthèse soit dite à voix basse.

2^{ème} prière

Le prêtre allume la seconde mèche, il dit **ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ** (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les voyageurs.

Oraison pour les voyageurs

أوشية المسافرين

Προηγ

Παλιν ον μαρεντζο εϕϣϣ
πιπαντοκρατωρ , ϕιωτ
ιΠενσοσ οτορ Πεννοτϣ οτορ
Πενσωρ Ιησ Πχς.

ϣεντζο οτορ τεπτωβρ
ιητεκμετασταθος πιμαρωμι

Δριϕμενι Ποσ ιηνηιοτ μεμ
μενςνηοτ εταρωε επωεμμο .

Le prêtre

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de notre
Seigneur Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô Ami
du genre humain,

souviens-Toi Seigneur de
nos pères et nos frères les
voyageurs.

يقول الكاهن

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل ، أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح .

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر

أذكر يا رب
آبائنا وإخوتنا
المسافرين .

Πιδιακων

ϣωβρ εχεν ηνηιοτ μεμ
μενςνηοτ εταρωε επωεμμο :
ιε ηθεμενι εωε δεν μαι
νιβεν :

σοττων νομωιτ τηροτ :
ιτε εβολαριτεν ϕιομ ιε
νιαρωοτ ιε νιλτωμη ιε
νιμωιτ ιμοωι ιε πιαηρ : ιε
ετιρι ιποτχιμωι ιρητ
νιβεν :

ϑινα ιητε Πιχριστοσ
Πεννοτϣ τασωοτ ενηετε
νοτοτ ιμαληωπι δεν
οτρημηη : ιτεϕχα μεννοβι
ναη εβολ .

Le diacre

Implorez pour nos pères et
nos frères les voyageurs et
ceux qui projettent de
voyager en tout lieu.

Aplanis (Seigneur) tous
leurs chemins, que ce soit
sur mer, sur les fleuves, sur
les lacs, dans l'air, sur terre
ou ceux qui voyagent par
tout autre moyen.

Que le Christ, notre Dieu les
ramène sains et saufs à leurs
foyers et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المسافرين
والذين يضمرون السفر
في كل موضع

لكي يسهل طرقهم
أجمعين إن كان في
البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الطرق
المسلوكة أو المسافرين
بكل نوع

لكي يردهم المسيح
ألهنا إلى مساكنهم
سالمين ، ويغفر لنا
خطايانا .

Πιλαοσ

Κηριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم .

Προηγ

Ιε ηθεμενι εωε δεν μαι
νιβεν : σοττων νομωιτ

Le prêtre

Et ceux qui projettent de
voyager en tout lieu, aplanis

يقول الكاهن

والذين يضمرون
السفر في كل مكان

τηρου : ἵτε ἐβολῶντες φιομ ἰε
 νιαρωου : ἰε νιλῶμνη : ἰε
 νιμωιτ ἰμωυ ἰε πιανρ : ἰε
 εἴρι ἰποϋχιμωυ ἰρητ
 νιβεν : οὔον νιβεν ετδεν και
 νιβεν ματφωου ἐδουη
 ἐοϋλῶμνη ἰχαμνη ἐοϋλῶμνη
 ἰτε πιουχαί .

Δρικαταζιοιη ἀριῶφηρ ἰῶβηρ
 νευ ῶφηρ ἰμωυ νευωου .

Πηιτοϋ ἐνηετε μοῦηου δεν
 οὔραυι ετραυι : δεν οὔτοϋχο
 εὔτοϋχνοϋτ .

Ἀριῶφηρ ἰερῶβ νευ
 νεκὲβιαικ δεν ῶβ νιβεν
 ἰὰγαθον .

Ἰμον δε ῶων ἰβοις
 τενμετρεμῆχωιλι ετδεν
 παιβιος φαί : ἀρεῶ ἐρος
 ἰατεβλαβη ἰατχιμωων
 ἰατῶθορτερ ῶα ἐβολ .

(Seigneur) tous leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans l'air, sur terre ou ceux qui voyagent par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du salut.

Daigne les accompagner au départ et en chemin.

Ramène-les à leurs foyers pleins de joie et de bonheur.

Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres

Quant à nous, Seigneur, les étrangers en cette vie, préserve-nous de toute embûche, tempête ou trouble jusqu'à la fin.

سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير .

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين، وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح .

ونحن أيضا يارب غربتنا التي في هذا العمر ، احفظها بغير ضرر ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء .

Πηλαος

Κυριε ελεησον

L'assemblée

Pitié Seigneur

الشعب :

يارب ارحم .

Epître de saint Paul aux Romains

(Ro 15 : 1 – 7)

¹ Nous les forts, nous devons prendre sur nous la fragilité des faibles, et non pas agir selon notre convenance. ² Que chacun de nous cherche à faire ce qui convient à son prochain en vue d'un bien vraiment constructif. ³ Car le Christ non plus n'a pas agi selon sa convenance, mais comme il est écrit : *On t'insulte, et l'insulte retombe sur moi.*

⁴ Or, tout ce qui a été écrit avant nous, l'a été pour nous instruire, afin que nous possédions l'espérance grâce à la persévérance et au courage que donne l'Écriture. ⁵ Que le Dieu de la persévérance et du courage vous donne d'être d'accord entre vous selon l'esprit du Christ Jésus. ⁶ Ainsi, d'un même cœur, d'une même voix, vous rendrez gloire à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ.

⁷ Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis pour la gloire de Dieu, vous qui étiez païens.

Πημοτ γαρ νευωτην χε ἰμην
 ες εἴωπι .

La grâce soit avec vous tous.
 Amen !

النعمة معكم امين
 يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 101 : 1 & 2

Seigneur, entends ma prière :
que mon cri parvienne jusqu'à toi !
Le jour où j'appelle, écoute-moi ;
viens vite, réponds-moi !

Alléluia !

Evangile selon saint Luc (Luc 19 : 1 – 10)

¹ Jésus traversait Jéricho. ² Or, il y avait un homme du nom de Zachée ; il était le chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. ³ Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il n'y arrivait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. ⁴ Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui devait passer par là.

⁵ Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et l'interpella : « Zachée, descends vite : aujourd'hui il faut que j'aie demeurer dans ta maison. » ⁶ Vite, il descendit, et reçut Jésus avec joie.

⁷ Voyant cela, tous récriminaient : « Il est allé loger chez un pécheur. » ⁸ Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur : « Voilà, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus. » ⁹ Alors Jésus dit à son sujet : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. ¹⁰ En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô Seigneur compatissant ami des hommes qui reçoit ceux qui viennent à Lui repentis, Tu connais le penchant de l'esprit humain pour faire le mal dès son enfance. Tu ne souhaites pas la mort du pécheur mais qu'il revienne et qu'il vive. Tu T'es incarné pour le salut des hommes. Tu as dit « *je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs.* » Tu as recherché l'agneau égaré et la pièce d'argent perdue et les as retrouvés. Tu as dit « *celui qui vient à moi, je ne vais pas le jeter dehors.* »

ثم يقول هذه الطلبة

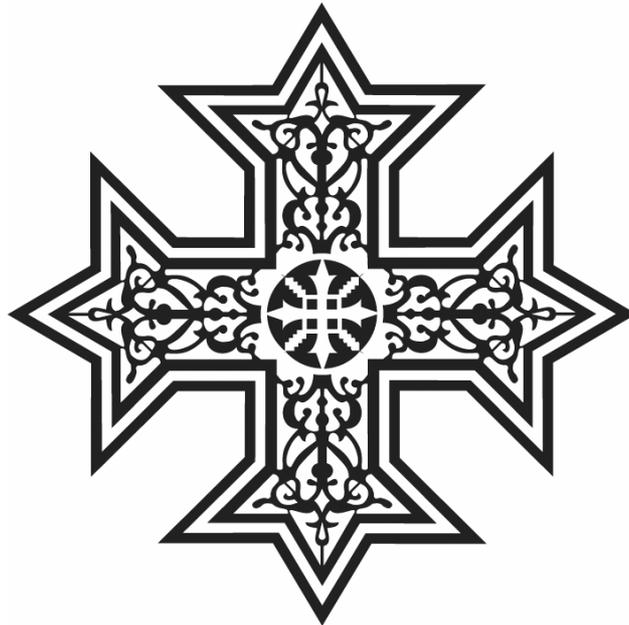
أيها الرب الرعوف محب البشر
القابل إلية التائبين العارف إن فكر
الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه الذي
لا يشاء موت الخاطيء حتى يرجع إلية
و يحيا الذي تأنس من اجل خلاص
البشر الذي قال أنى لم هت لأدع
الصديقين بل الخطاة إلية التوبة الذي
طلب الخروف الضال و الدرهم المفقود
و وجدهما الذي قال إن من يقبل إلى لا
أخرجة خارجا

Tu as remis ses péchés à la femme adultère qui s'est repentie. De même Tu as remis ses péchés et tu as rendu la santé au paralytique. Tu as dit « *qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de conversion.* » Tu nous as invités à nous relever chaque fois que nous aurons chuté pour être sauvés.

Dans Ta compassion, regarde de ton ciel ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) qui s'est repenti de ses fautes et qui vient à Toi avec fidélité et espérance. Pardonne ses fautes, celles qu'il a commises par action, en parole ou en pensée. Purifie-le de tous ses péchés et préserve-le le restant de sa vie pour qu'il suive Tes commandements et que l'ennemi ne puisse pas le vaincre une autre fois. Ainsi sera glorifié Ton saint Nom et à Toi sont dues la gloire, la magnificence et l'adoration maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الذي غفر خطايا الزانية التي تابت قديما. و هكذا المقعد اعطيتة غفران خطايا و صحة جسده أنت الذي قلت أنه يكون فرح في السماء بخاطئ واحد يتوب و قلت أيضا إن كل مرة تسقط قم فتخلص.

اطلع أيها المتحنن من سماءك المقدسة. و حل في عبدك ... المعترف بزلاته المقبل إليك بأمانة و رجاء. و اغفر له غلطاته إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر. طهره من كل خطية. و أحفظه بقية زمان حياته سالكا في وصاياك. لكي لا يفرح بة العدو دفعة أخرى. و بهذا يتمجد اسمك القدوس و يليق بك المجد و العز و السجود. الآن و كل أوان إلى الأبد أمين.



3^{ème} prière

Le prêtre allume la 3^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les eaux, celle pour les plantations ou celle pour les vents et les fruits. Cette dernière correspond au vendredi qui clôt le carême pendant lequel cette prière est faite à l'église pour tout le peuple.

a – Oraison pour les eaux
du 12 paoni (19 juin) au 9 paopi (19-20 octobre)
 أوشية المياه

الكاهن	Le prêtre	Πιοτηβ
: الشمساس	: الشمساس	: الشمساس
Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ Ⲓⲃⲟⲓⲥ ⲟⲛⲓⲙⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ Ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲉⲧⲃⲈⲚ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	Daigne, Seigneur, bénir les eaux des fleuves en cette année.	تفضل يارب مياه النهر فى هذه السنة باركه
Ⲉⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲭⲈⲚ ⲛⲧⲓⲛⲓⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ ⲃⲈⲚ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϷⲒⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲓⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲒⲈⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉϷⲈⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲓ : ⲛⲧⲉϷⲧ ⲛⲓⲡⲟⲩⲛⲟϷ ⲛⲓⲡⲣⲟ ⲛⲓⲡⲕⲁⲗⲓ : ⲛⲧⲉϷⲗⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲈⲚ Ϸⲁ ⲛⲓⲱⲛⲓⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉϷⲧ ⲛⲓⲡⲛⲟⲗⲉⲙ ⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉϷⲕⲁ ⲛⲈⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes et réjouisse la face de la terre, entretienne les hommes, sauve les animaux et nous pardonne nos péchés.	اطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعددها كمقدارها ويفرّح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة للبهائم ، ويغفر لنا خطايانا .
Ⲓⲗⲁⲟⲥ	L'assemblée	: الشعب
ⲕⲏⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲈⲒⲤⲐⲛⲟⲛ : ⲕⲏⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲈⲒⲤⲐⲛⲟⲛ : ⲕⲏⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲈⲒⲤⲐⲛⲟⲛ.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.

b - Oraison pour les plantations
du 10 paopi (20-21 octobre) au 10 tobi (18-19 janvier)
 أوشية الزروع

الكاهن	Le prêtre	Πιοτηβ
تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها	Daigne, Seigneur, bénir les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲓⲟⲓⲛ Ⲓⲓⲟⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧⲧ ⲛⲈⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲈⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧⲃⲈⲚ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

<p>الشماس : اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا لتتمو تكثر الى أن تكمل بثمرة عظيمة و يتحنن على جبلته التي صنعها يداه، ويغفر لنا خطايانا .</p>	<p>Le diacre Implorez pour les semences, les fourrages, et les produits des champs en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse ; qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>Πιλιᾶκων Ἰωβελ ἐχεν νισιϥ νευ νισιμ νευ νιρωτ ἵτε ἄκοι θεν ταιρομπι θαί : ρινα ἵτε Π̄χς Πεννοϥ ἄμοϥ ἐρωϥ : ἵτογαίαι ογορ ἵτογαϱαι ϱα ἵτογϱωκ ἐβολα θεν ογνιϱϥ ἵκαρ- πος : ογορ ἵτεϱϱενρητ θα πεϱπλάσμα ἕτα νεϱ- ϱιϱ θαμιοϱ : ἵτεϱϱα νεν- νοβι ναν ἐβολα.</p>
--	--	--

<p>Πιλαος Κϱριῒ ἐλεῆσον : Κϱριῒ ἐλεῆσον : Κϱριῒ ἐλεῆσον.</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.</p>	<p>الشعب : يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.</p>
---	---	--

**c - Oraison pour les vents et les fruits
du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin)
(correspond au vendredi de la clôture du carême)
أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض**

<p>الكاهن تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض في هذه السنة باركها</p>	<p>Le prêtre Daigne, Seigneur, bénir les vents du ciel et les fruits de la terre en cette année.</p>	<p>Πιοτηβ Ἄρικαταϱιοιν Π̄ς νιᾶηρ ἵτε ἄϱε νευ νικαρπος ἵτε ἵκαρλι θεν ταιρομπι θαί : ἄμοϥ ἐρωϥ.</p>
---	---	---

<p>الشماس : اطلبوا عن أهوية السماء و ثمرات الأرض و الشجر والكروم وكل شجرة مثمرة في كل المسكونة لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا .</p>	<p>Le diacre Implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les arbres, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Christ notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.</p>	<p>Πιλιᾶκων Ἰωβελ ἐχεν νιᾶηρ ἵτε ἄϱε νευ νικαρπος ἵτε ἵκαρλι νευ φα νιϱϱην νευ φα νιμαἵᾶλολι νευ ϱϱην νιβεν ἵνεϱϣκαρπος ετ θεν τοικοϱμηνι τηρς : ρινα ἵτε Π̄χς Πεννοϥ ἄμοϥ ἐρωϥ ἵτεϱϱοκοϥ ἐβολα θεν ογϱιρηνι αḃ- νεἵκαρλι ἵτεϱϱα νεννοβι ναν ἐβολα.</p>
---	---	--

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Κυριε̄ ε̄λεησον : Κυριε̄ ε̄λεησον : Κυριε̄ ε̄λεησον.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.	يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.

d - Oraison combinée pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs

أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض و مياه الأنهار
والزرور والعشب ونبات الحقل

<i>الكاهن</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>Πιοτηβ</i>
تفضل يارب أهوية السماء و ثمرات الأرض و مياه الأنهار والزرور والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركه .	Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.	Δρικαταξιοιν Π̄βς μῑαηρ ἴτε ἴφε νεμ νικαρπος ἴτε ἴκαρι : νεμ νιμωον ἴτε φιαρο νεμ νισι† νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἴτε ἴκοι : ετδεν ταιρομπι θαι : ἴμοον ἔρωον.

<i>الشماس :</i>	<i>Le diacre</i>	<i>Πιλιὰκων</i>
اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وصعود مياه الأنهار و الزرور والعشب ونبات الحقل لكي يباركها المسيح إلهنا و يكملها سالمة بغير آفة، و يتحن على جبلته التي صنعتها يداه، ويغفر لنا خطايانا .	Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits. Que le Seigneur prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.	Ἰωβρ̄ ε̄χεν μῑαηρ ἴτε ἴφε νεμ νικαρπος ἴτε ἴκαρι : ἴκινμοωι ἐπωωοι ἴτε νιαρωον ἴμωον : νι- σι† νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ἴτε ἴκοι : χ̄ινα ἴτε Π̄χς Πεννοω† ἴμοον ἔρωον ἴτεψχοκοω ἐβολ̄ δ̄εν οωχ̄ιρηνη αβ̄νε ἴκαρι : ἴτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ̄.

<i>الشعب :</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>Πιλαος</i>
يارب ارحم ، يارب ارحم ، يارب ارحم.	Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur,	Κυριε̄ ε̄λεησον :Κυριε̄ ε̄λεησον :Κυριε̄ ε̄λεησον.

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن</i>
<p>Ἰνιτοῦ ἐπιψῶι κατα νοῦψι : κατα φηέτε φωκ ἡζμοτ.</p>	<p>Par Ta grâce fais-les parvenir à hauteur convenable.</p>	<p>اصعددها كمة دارها كنعمتك</p>
<p>Ἡα ποτηνοϋ ἡπερο ἡπκαρῆ μαροῦθιδι ἡχε νεφῶλωμ : μαροῦαψαι ἡχε νεφῶταρ.</p>	<p>Réjouis la face de la terre. Que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés.</p>	<p>فرح وجسه الأرض ليرو حريتها ولتكثر أثمارها.</p>
<p>Сеβτωτϋ εῶνῆροχ νεμ οῦωσδ οῦορ αριοικονομιν ἡπενχινωηδ κατα πετερνοϋρι</p>	<p>Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduis notre vie comme il convient.</p>	<p>أعددها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق .</p>
<p>Ἰμοῦ ἐπιχῆλομ ἡτε φρομπι ριτεν τεκμετῆρηστοс : εῶβε μιρηνκι ἡτε πεκλαοс : εῶβε φχηρα νεμ πιорфанос νεμ πιϋεμμο νεμ πιρεμῆνωιλι : νεμ εῶβητεν τηρεν δα μηέτερρελπισ ерок : οῦορ εττωβρ ἡπεκραн εῶοταβ.</p>	<p>Par Ta bonté, bénis le couronnement de l'année, à cause des pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l'orphelin, de l'émigré et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre espérance et invoquons Ton Saint Nom.</p>	<p>بارك اكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسئمتك القدوس .</p>
<p>Ἢε νεμβαλ ἡνοῦον μιβεν σεεργελπισ εῶрок : χε ἡθοок ετϋ ἡτοῦδρε μωοῦ δεν οῦσχοῦ εἰαλεϋ.</p>	<p>Car les yeux de tous Te supplient et c'est Toi qui les nourris en temps convenable.</p>	<p>لان أعين الكل تترجك لانك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن .</p>
<p>Ἰριοῦι νεμαν κατα τεκμετᾶσαθοс : φηετϋ δρε ἡсарχ μιβεν : μορ ἡненгнт ἡραψи νεμ οῦοῦноϋ : ρινα ἄнон ρων ερε φρωψи ἡτοτεн δεν ρωβ μιβεν ἡснοῦ μιβεν ἡтенеργоῦо ден ρωβ μιβεν ἡᾶσαθон .</p>	<p>Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre bonne.</p>	<p>اصنع معنا حسب صلاحك يامعطيأ طعاماً لكل جسد املاً قلوبنا فرحاً ونعيماً لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في كل شيء كل حين نزداد في كل عمل صالح .</p>
<p><i>Πιλαοс</i> Κηριε εἰεἰсон</p>	<p><i>L'assemblée</i> Pitié Seigneur</p>	<p><i>الشعب :</i> يارب ارحم .</p>

1^{ère} Epître de saint Paul aux Corinthiens

(1Co 12 : 28 – 13 : 8)

²⁸ Ceux que Dieu a établis dans l'Eglise sont premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement ceux qui sont chargés d'enseigner, Puis il y a les miracles, puis les dons de guérisons, d'assistance, de gouvernement, les diversités de langues. ²⁹

Tous sont-ils apôtres, Tous sont-ils prophètes, Tous sont-ils chargés d'enseigner ; Tous font-ils des miracles, ³⁰ Tous ont-ils les dons de guérir, de dire des paroles mystérieuses, ou de les interpréter.

³¹ Parmi les dons de Dieu, cherchez à obtenir ce qu'il y a de meilleur. Eh bien, je vais vous indiquer une voie supérieure à toutes les autres.

13 ¹ J'aurais beau parler toutes les langues de la terre et du ciel, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante. ² J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien. ³ J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour, cela ne me sert à rien.

⁴ L'amour prend patience ; l'amour rend service ; l'amour ne jalouse pas ; il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil ; ⁵ il ne fait rien de malhonnête ; il ne cherche pas son intérêt ; il ne s'emporte pas ; il n'entretient pas de rancune ; ⁶ il ne se réjouit pas de ce qui est mal, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai ; ⁷ il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout. ⁸ L'amour ne passera jamais.

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΧΕ ἌΜΗΝ
εὖ εἴπω.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 37 : 1 et 2

Seigneur, corrige-moi sans colère
et reprends-moi sans violence.

Tes flèches m'ont frappé,
ta main s'est abattue sur moi.

Alléluia !

Evangile selon saint Matthieu

(Mt 10 : 1 – 8)

¹ Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. ² Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre ; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; ³ Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; ⁴ Simon le Zélote et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

⁵ Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas

chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. ⁶ Allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. ⁷ Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. ⁸ Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Tu es béni Seigneur notre Dieu médecin de nos cœurs. Par tes blessures tu nous as soignés. Tu as recherché l'agneau perdu ô bon Pasteur. Toi qui consoles les faibles, Tu as guéri la belle-mère de Simon de sa maladie et la femme souffrant d'hémorragies depuis douze ans. Tu as libéré la fille de la Cananéenne du démon qui la tourmentait. Tu as laissé à l'endetté ce qu'il Te devait. Tu as remis les péchés de la femme adultère. Tu as justifié le publicain. Tu as accepté la confession du larron qui était à Ta droite à la fin de sa vie et lui a accordé d'entrer au paradis. Tu enlèves les péchés du monde. Tu as été cloué sur la croix par Ta propre volonté.

Nous T'implorons et nous Te supplions d'absoudre Ton serviteur (servante) (s) (—), ainsi que nous tous qui sommes tes serviteurs, de tous nos péchés, ceux que nous avons commis volontairement ou involontairement, en connaissance ou par inadvertance, de jour comme de nuit, que nous avons provoqués ou qui se sont imposés à nous, par pensée ou par action, émanant du corps ou de l'esprit, car Tu es un Dieu bon et ami du genre humain.

Purifie-nous de toutes nos iniquités. Aide-nous et conduis-nous dans le chemin de la vie éternelle. Eloigne-nous de celui qui pourrait nous mener vers la mort éternelle. Oui, Seigneur, pardonne (—) de toutes ses fautes. Fais qu'il (elle) te loue en permanence. Qu'il (elle) agisse selon Tes commandements. Prépare-le (la, les) pour suivre le chemin du salut, protège son corps et son âme par Ta force.

Seigneur, Tu nous as dit par l'intermédiaire de tes saints apôtres: « tout ce que vous lierez sur

ثم يقول هذه الطلبة

تباركت أيها الرب إلهنا الصالح طبيب أنفسنا. بجراحتك اشفينا أيها الراعي الصالح الذي طلب الخروف الضال. يا معزى صغيري القلوب. الذي ابرأ حماة سمعان من حماتها الصعبة و النازفة الدم من مرضها القديم. الذي عتق ابنة الكنعانية من الروح النجس الذي ترك للغريم الدين الذي عليه الذي غفر للزانية خطاياها الذي برر العشار الذي قبل إليه اعتراف اللص في آخر حياته و انعم له بالفردوس. الذي حمل خطايا العالم الذي سمر على الصليب بارادته وحده.

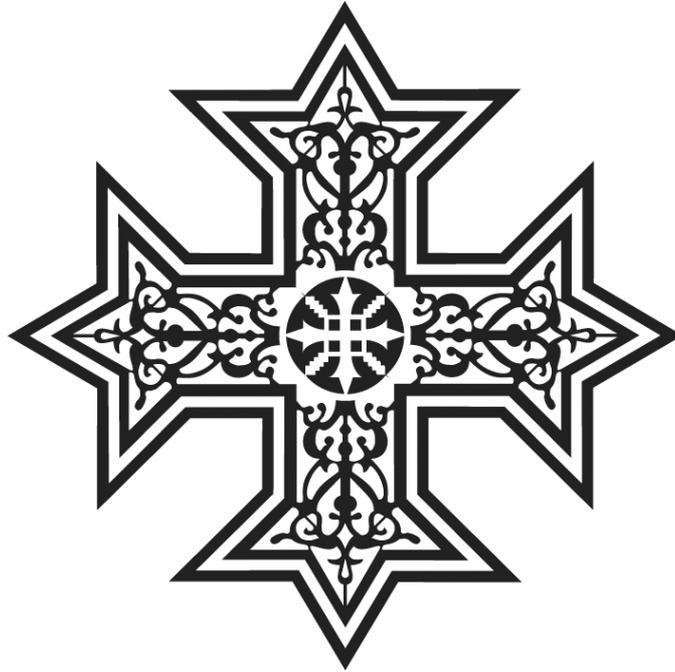
نسال و نطلب إليك و نتضرع نحوك لكي تغفر لعبدك... و لنا نحن عبيدك جميع آثامنا الذاتية و غير الذاتية. إن كان بمعرفة أو بغير معرفة. الليلية و النهارية التي أتت منا و التي وردت علينا من آخرين التي من الحواس الظاهرة أو الضمائر المخفية. التي من حركات الروح أو الجسد. لأنك إله صالح محب للبشر.

طهرنا من كل زلاتنا و أهدنا و ساعدنا لكي نسألك في طريق الحياة الأبدية لا طريق الموت الدهر. نعم يا رب سامح عبدك... بجميع زلاته. و املا فاه من سبحتك. و ابسط يديه إلى فعل وصاياك. و هبئ اقدامه إلى سبيل الخلاص. و حصن أعضائه و أفكاره بقوتك.

أنت قلت لنا على ايدى رسلك الأطهار .. إن كل ما تربطونه على الأرض يكون

la terre sera lié dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux.» Tu as dit aussi : « ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leurs seront remis. » Toi, qui n'as pas refusé à Ezéchiel la demande qu'il T'a faite à sa dernière heure, aie pitié de Ton serviteur (Ta servante) (tes), même si ses (leurs) péchés se sont multipliés car Tu as ordonné de pardonner sept fois soixante dix fois. Nous Te rendons grâce pour Ta miséricorde et Ta grandeur, à Toi la gloire avec Ton Père très bon et Ton Esprit Saint vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

مربوطا في السموات. و ما تحلونه على الأرض يكون محلولا في السموات. و أيضا قلت إن من غفرتم له خطاياهم غفرت له. و كما سمعت لحز قيا عند ضيقة نفسه في ساعة موته و لم تعرض عن طلبته. كذلك أيضا اسمعني إنا عنا عبدك المسكين في هذه الساعة. و ارحم عبدك ... و إن كانت خطاياهم قد كثرت جدا لأنك أمرت بالغفران سبعين مرة سبع مرات. و نرسل الشكر لمراحمك و لعظمتك و لك المجد مع أبيك الصالح غير المبتدئ و روحك القدس المحيي. الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.



4^{ème} prière

Le prêtre allume la 4^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour le président.

<i>Oraison pour le président</i>		
<i>Προηγῆ</i>	<i>أوشية الرئيس Le prêtre</i>	<i>الكاهن :</i>
<p>Πάλιν ὀν μαρεντῆο ἐϙϙ πιπαντοκρατωρ , Φιωτ ἡΠενσο̅ ὀγορ Πεννοττ ὀγορ Πενσωρ Ἰης Πχς.</p> <p>Τεντῆο ὀγορ Τεντωβρ ἡτεκμετὰσαθος πιμαρωμι</p> <p>Ἄριφμεγι Πσο̅ πιπανχωχ ἡτε πενκαρῖ πεκβωκ.</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>Souviens-Toi Seigneur, du président de notre terre², ton serviteur.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل ، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح .</p> <p>نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر</p> <p>أذكر يارب رئيس أرضنا عبدك .</p>
<i>Πιλιὰκων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس :</i>
<p>Τωβρ ρινα ἡτε ΠιΧριστος Πεννοττ τηιτεν ἡθανηαι νεμ ρηνμετψενρημτ ἡπεῦθο ἡνιεζογσιὰ ετὰμαρῖ : ἡτεερμαλαζιν ἡπορρημτ ἐδοτην ἔρον ἐπιαδαθον ἡσνοτ νιβεν : ἡτερχα νεμνοβι παν ἐβολ .</p>	<p>Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion à ceux qui nous gouvernent. Qu'Il attendrisse leur cœur envers nous par la bonté en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>اطلبوا لكي يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا .</p>
<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
<p>Κυριε ἐλεησον.</p>	<p>Pitié Seigneur</p>	<p>يارب ارحم .</p>
<i>Προηγῆ</i>	<i>Le prêtre</i>	<i>الكاهن :</i>
<p>Ἄρερ ἔρορ δην ὀρρηρηνη νεμ ογμεθμηι νεμ ογμετχωρι .</p> <p>Μαροτβμεχωτ παρ τηροτ ἡχε νιβαρβαρος : νιεθνος νηεθορωψ ἡνιβωτς : ἡρος θηετε θων τηροτ ἡετθενιὰ.</p>	<p>Préserve-le et donne-lui la paix, la justice et la puissance.</p> <p>Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous.</p>	<p>احفظه بسلامة وعدل وجبروت .</p> <p>ولتخضع له كل البربر الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب .</p>

² Psaume 135 : 25

<p>Σαχι ἐδρηι ἐπεφρητ εὐβε †ρηρηη : ἦτε τεκοῦι ἡματατς εθοταβ ἡκαθολικη ἡαποστολικη ἡεκκλησιᾶ .</p> <p>Ὑης παφ ἐμεῦι ἐδληρηηικον ἐδουη ἐρον : ηημ ἐδουη ἐπεκραη εθοταβ.</p>	<p>Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.</p> <p>Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom;</p>	<p>تکلم فى قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية . أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفى اسمك القدوس .</p>
Πιλαος	L'assemblée	الشعب :
Κυριε ἐλεησον.	Pitié Seigneur	يارب ارحم .

Epître de saint Paul aux Romains

(Ro 8 : 14 – 21)

¹⁴ En effet, tous ceux qui se laissent conduire par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. ¹⁵ L'Esprit que vous avez reçu ne fait pas de vous des esclaves, des gens qui ont encore peur ; c'est un Esprit qui fait de vous des fils ; poussés par cet Esprit, nous crions vers le Père en l'appelant : « *Abba !* »

¹⁶ C'est donc l'Esprit Saint lui-même qui affirme à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. ¹⁷ Puisque nous sommes ses enfants, nous sommes aussi ses héritiers ; héritiers de Dieu, héritiers avec le Christ, si nous souffrons avec lui pour être avec lui dans la gloire.

¹⁸ J'estime donc qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire que Dieu va bientôt révéler en nous. ¹⁹ En effet, la création aspire de toutes ses forces à voir cette révélation des fils de Dieu. ²⁰ Car la création a été livrée au pouvoir du néant, non parce qu'elle l'a voulu, mais à cause de celui qui l'a livrée à ce pouvoir. Pourtant, elle a gardé l'espérance ²¹ d'être, elle aussi, libérée de l'esclavage, de la dégradation inévitable, pour connaître la liberté, la gloire des enfants de Dieu.

Πιζμοτ γαρ ηημωτηη γε ἄμην ες ἑ†ωπι.	La grâce soit avec vous tous. Amen !	النعمة معكم امين يكون .
---	---	-------------------------

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Évangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Évangile.

Psaume 50 : 1 et 2

Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour,
 selon ta grande miséricorde, efface mon péché.
 Lave-moi tout entier de ma faute,
 purifie-moi de mon offense

Alléluia !

Evangile selon saint Luc.

(Luc 10 : 1 – 9)

¹ Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante-douze, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. ² Il leur dit : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. ³ Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. ⁴ N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route.

⁵ Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : 'Paix à cette maison.' ⁶ S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. ⁷ Restez dans cette maison, mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

⁸ Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. ⁹ Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : 'Le règne de Dieu est tout proche de vous.'

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô Seigneur qui éduque et qui guéris, Tu relèves des cendres le misérable et le pauvre. Tu es le père des orphelins et le juge qui soutient les veuves. Tu es le port où on se réfugie de la tempête et le médecin de nos douleurs. Tu soulages nos maladies et enlèves nos péchés. Tu es prompt pour nous aider et lent à la colère. Tu as soufflé à la face de tes saints disciples en disant : « Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. » Tu reçois le repentir des pécheurs et Tu guéris les maladies.

Malgré mon indignité Tu m'as appelé par Ta grâce à Ton service ecclésiastique dans Ton sanctuaire, Tu m'as rendu digne de servir tes saints sacrements, de prier et d'offrir pour la rémission des péchés de Ton peuple et d'être un intermédiaire pour rapprocher de Toi ton troupeau raisonnable. A cause de la misère de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) et de mes implorations reçois mes prières pour lui (elle, eux). Guéris-le (la, les) promptement et remets-lui ses péchés. Accorde la santé à tous les membres de son corps. Accorde-lui le repos de tout mal et soulage-le de toutes douleurs du corps et de toutes ses tristesses.

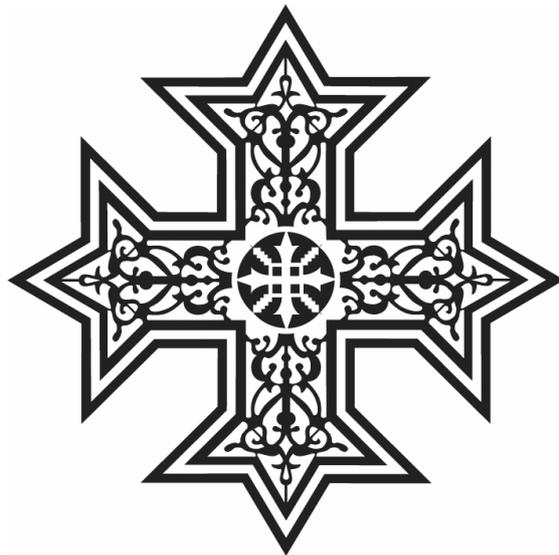
يقول الكاهن هذه الطلبة

أيها الرب المؤدب الشافي الذي يقيم المسكين من الأرض و يرفع الفقير من المزبلة أب الأيتام و قاضي الأرملة ميناء الذين في العاصف طبيب السقماء الذي حمل أمراضنا و رفع آثامنا القريب من المعونة المتانى في العقاب الذي نفخ في وجه تلاميذه و قال لهم : اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم.. أنت الذي تقبل إليك توبة الخطاة أيها الشافي من الأمراض.

من اجل مسكنة عبدك. و طلبتي أنا غير المستحق. المدعو بنعمتك إلى الكهنوت في موضعك المقدس المستحق بنعمتك لخدمة أسرارك المقدسة و تقدمه الصلوات و القرابين من اجل غفران خطايا شعبك و التوسط في تقريب خرافك الناطقة إليك أيها الراعي الصالح اقبل إليك طلبتي من اجل عبدك ... أرسل له الشفاء سريعاً. و اغفر له اثامة. و امنح الصحة لسائر جسده و جميع اعضائه. ارحه من كل سقم و حل كل آلامه الجسدانية أزل ضيقاته و احزانه.

Nous n'espérons qu'en Toi. Comme tu as enseigné aux disciples de Jean (le Baptiste) « Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi ! » Nous ne doutons pas dans la puissance de Ta Divinité ô Christ, le Fils unique de Dieu, l'agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde. Souviens-Toi de la pitié et de la miséricorde que tu as depuis le commencement car l'être humain a un penchant vers le mal et aucun n'est exempt de péché même si sa vie sur terre ne dure qu'un seul jour. Si tu retenais les fautes, Seigneur, qui oserait se tenir devant Toi ? Mais de Toi vient le pardon. Lorsque Tu prononces le jugement, nul ne peut rien dire. Seigneur ne te souviens pas des péchés provoqués par mon ignorance car Tu es le recours de ceux qui se repentent, l'espoir de ceux qui n'ont plus d'espérance, le repos de ceux qui sont dans la peine. A Toi nous élevons la gloire avec Ton Père très bon et le Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

يا من لا نرجو آخر سواك. كما
أعلمت تلميذي يوحنا و قلت لهما :
امضيا و اعلمنا يوحنا بما رايتما
و سمعتما إن العميان يبصرون
و الصم يسمعون. والعرج يمشون.
و المرضى يعافون و البرص
يتطهرون والموتى يقومون و المساكين
يبشرون. فطوبى لمن لا يشك في.
فلسنا نشك في قوة لاهوتك أيها المسيح
ابن الله الوحيد حمل الله حامل خطايا
العالم. اذكر مراحمك و رأفتك التي
منذ البدء. لان فكر الإنسان مائل إلى
الشر منذ صباه. و لا يوجد إنسان بغير
خطية و لو كانت حياته يوما واحدا
على الأرض. و إن أخذت بالآثام يا
رب. من يستطيع الوقوف أمامك. لان
المغفرة هي من عندك. و إن حاكمت
فمن يقدر إن يحتج لان كل فم يستند
و لا يستطيع الكلام. يا رب لا تذكر
خطايا جهلي. يا ملجأ التائبين و رجاء
من لا رجاء لهم و راحة التعابي.
نرسل لك إلى فوق المجد و الكرامة
و السجود مع أبيك الصالح و الروح
القدس الآن و كل أوان و إلى دهر
الدهور أمين.



5^{ème} prière

Le prêtre allume la 5^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les défunts.

Oraison pour les défunts - أوشية الراقدين

Προηγ	Le prêtre	الكاهن
<p>Πάλιν οὖν μαρηντῆρο ἐϕϣϣ πιπαντοκρατωρ : ϕιωτ ἡΠενσῶ ογορ Πεννοϣτ ογορ Πενσωτηρ Ἰησ Πχς.</p> <p>ϣεντῆρο ογορ τεπτωβρ ἡτεκμετᾶσαθος πιμαρωμι.</p> <p>Ἄριϕμενὶ Πσῶ ἡνιψυχη ἡτε νεκὲβιαικ ετατενκοτ νενιοτ νεμ νενςνηοτ .</p>	<p>Implorons encore Dieu Tout-Puissant³, Père de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ⁴.</p> <p>Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain,</p> <p>Souviens-Toi Seigneur de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.</p>	<p>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر.</p> <p>اذكر يارب أنفس عبيدك الذين رقدوا آبائنا وإخوتنا .</p>
Πιδιακων	Le diacre	الشماس :
<p>ϣωβρ ἔχεν νενιοτ νεμ νενςνηοτ ετατενκοτ αϣῆτον ἡμωοϣ δεν ϕηαρτ ἡΠχς ιςχεν ἡνεμερ :</p> <p>Μενιοτ εῶν ἡαρχιεπισκοπος κε νενιοτ ἡεπισκοπος νενιοτ ἡεμσοϣμενος κε νενιοτ ἡπρεσβυτερος νεμ νενςνηοτ ἡδιακων νενιοτ ἡμοναχος κε νενιοτ ἡλαϊκος νεμ ἔρρρι ἔχεν ϕᾶναπανσις τηρς ἡτε νηχριστιᾶνος :</p> <p>ϣινα ἡτε Πχς Πεννοϣτ ϕῆτον ἡνοϣυχη τηροϣ δεπ πιπαρᾶλιος ἡτε ἡποϣνοϣ : ἄνον δε ρων</p>	<p>Implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement,</p> <p>nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos pères les laïcs et pour le repos de tous les chrétiens.</p> <p>Que le Christ, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous</p>	<p>اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء .</p> <p>آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين .</p> <p>لكي المسيح إلهنا ينح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا</p>

³ Psaume 11 : 25 et Psaume 133 : 1

⁴ 2 Cor 1 : 3

<p>ἴτερες πιναι νημαλ : ἴτερχα νεννοβι ναν ἔβολ .</p>	<p>pardonne nos péchés.</p>	<p>خطايانا .</p>
<p>Πιλαος Κυριε ελεησον.</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب : يارب ارحم .</p>
<p>Προηβ Ἄρικαταζιοιη Ἰσο̅ μα̅ιτον ἴνονψυχη τηροϑ : δεν κενϑ ἴνενιοϑ ε̅ϑϑ Ἀβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ .</p> <p>Ψανοϑϑον δεν οϑμα ἴχλοη : ϑιχεν ϑυωον ἴτε ἴεμτον : δεν πιπαρλιος ἴτε ποϑνοϑ .</p> <p>Πιμα εταϑϑωτ ε̅βολη̅δητϑ ἴχε πιμακρ̅νητ νευ ϑλϑπη νευ πιϑι̅α̅ρομ : δεν ϑοϑωινη ἴτε νηεϑ ἴτακ .</p> <p>Ε̅κε̅το̅γ̅νο̅ς ἴτοϑκεσαρϑ δεν πιε̅ρο̅ον ε̅τακ̅θαϑϑ : κατα νε̅κε̅πα̅σ̅τε̅λι̅α̅ ἴμμη οϑοϑ ἴατμεϑνοϑ .</p> <p>Ε̅κε̅ερ̅χα̅ρι̅ζε̅σ̅θε̅ νωον ἴνι̅α̅σα̅θον ἴτε νε̅κε̅πα̅σ̅τε̅λι̅α̅ : νη̅ε̅τε̅ ἴπε βαλ ναϑ ε̅ρωον : οϑδε ἴπε μαϑϑ σοϑμοϑ : οϑδε ἴποϑι̅ ε̅ϑρη̅ ε̅χεν̅ π̅ρη̅τ̅ ἴρωι .</p> <p>Π̅νε̅τα̅κ̅σε̅β̅τω̅τοϑ Φ̅ϑ̅ϑ̅ ἴν̅η̅ε̅μ̅ει̅ ἴπε̅κρα̅ν̅ ε̅ϑ̅</p> <p>χε ἴμμοη μοϑ ϑοπ ἴνε̅κε̅β̅ια̅ικ α̅λλα̅ οϑοϑ̅ω̅τε̅β̅ ε̅βολ̅ πε̅ .</p>	<p>Le prêtre Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob</p> <p>Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos⁵, au paradis de la joie,</p> <p>le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte⁶ dans la lumière de Tes saints.</p> <p>Ressuscite-les (Seigneur) au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes⁷.</p> <p>Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l'œil n'a jamais vu, que l'oreille n'a jamais entendu et que le cœur de l'homme n'a jamais conçu ;</p> <p>ce que Tu as préparé, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton Saint Nom⁸.</p> <p>Car pour Tes serviteurs il ne s'agit pas de mort mais d'un passage.</p>	<p>الكاهن : تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً في حضان آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب .</p> <p>علمهم في موضع خضرة على ماء الراحة في فردوس النعيم .</p> <p>الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهدي . في نور قديسيك .</p> <p>أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية الغير الكاذبة .</p> <p>هب لهم خيرات مواعيدك . مالم تراه عين ولا تسمع به أذن . ولم يخطر على قلب بشر .</p> <p>ما أعدته يا الله لمحبي اسمك القدس</p> <p>لأنه ليس يكون موت لعبيدك بل هو انتقال .</p>

⁵ Psaume 22 : 2

⁶ Isaïe 35 : 10 et 51 : 11

⁷ Jn 5 : 28 & 29, Mt 22 : 23 – 33, 1 Co 15

⁸ 1 Cor 2 : 9, Isaïe 64 : 4

Ισχε δε ογον ουμεταμελινς
 βι ερωου : ιε ουμεταττηθηνς
 ρωσ ρωμι : εαυερφοριμ
 νουσαρξ ογορ αρωωπι δεν
 παικομοσ .

Νθοκ δε ρωσ ασαθοσ ογορ
 ιμαιωμι Φϣϣ ἀρικαταζιοιμ
 νεκεβιαικ ινχριστιανοσ
 νορθοδοζοσ ετδεν
 τοικοουμην τηρς : ισχεν
 νιμανηωι : ητε φρη ωα
 νευμανηωτπ : νεμ ισχεν
 πεμρητ ωα φρησ .

πιουαι πιουαι κατα περραν
 νεμ τοτι τοτι κατα περραν
 κτηριε μαμτον νωου χω
 νωου εβολ .

Χε ιμμον ελι εφοταβ εθωλεβ
 ουδε καν ουεροου νοωωτ πε
 πεωωνδ ριχεν πικαρι .

Νθωου μεν ραμ νη Πσϣ
 εακβι ηνωψτηχη μαμτον
 νωου : ογορ μαρουερπεμπωα
 ητμετοτρο ητε νιφνοτι .

Δνον δε τηρεν
 ἀριχαριτεςθε ναμ ιμπενηωκ
 ηνιχριστιανοσ εφρανακ
 ιμπεκμοσ .

Ογορ μοι νωου νεμαν
 νουμεροσ νεμ ογκληροσ :
 νεμ νηεθαβ τηροτ ητακ .

S'ils se sont rendus
 humainement coupables de
 négligences ou de
 gaspillages lorsqu'ils
 étaient revêtus d'un corps et
 habitaient ce monde,

par Ta bonté, ô Dieu, ami du
 genre humain, daigne te
 souvenir de tes serviteurs les
 chrétiens orthodoxes qui
 sont dans l'univers, du lever
 du soleil à son couchant, et
 du Nord au Sud,

chacun et chacune par son
 nom. Seigneur accorde-leur
 le repos et remets-leurs
 péchés.

Car nul n'est exempt de
 souillure même si sa vie sur
 cette terre n'a duré qu'un
 seul jour.

A ceux dont Tu as rappelés
 les âmes, Seigneur, accorde-
 leur le repos et fais qu'ils
 soient dignes du royaume
 des cieux

A nous tous, accorde-nous la
 perfection chrétienne qui te
 plaît

Donne-leur et donne-nous
 de participer à l'héritage de
 Tes saints⁹.

وان كان لحقهم توان أو
 تفريط كبشر . وقد لبسوا
 جسداً وسكنوا في هذا العالم
 .

فأنت كصالح ومحب
 البشر اللهم تفضل عبيدك
 المسيحيين الأرثوذكسيين
 الذين في المسكونة كلها من
 مشارق الشمس إلى مغاريها
 ومن الشمال إلى اليمين

كل واحد باسمه وكل
 واحدة باسمها يارب نيحهم
 واغفر لهم .

فإنه ليس أحد طاهراً من
 دنس ولو كانت حياته يوماً
 واحداً على الأرض .

فأما هم يارب
 الذين أخذت نفوسهم
 فنيحهم وليستحقوا ملكوت
 السموات .

وأما نحن كلنا فهب لنا
 كمالنا المسيحي يرضيك
 أمامك .

وأعطيهم وإيانا نصيباً
 وميراثاً مع كافة قديسيك .

Πιλαοσ	L'assemblée	الشعب :
Κτηριε ελεησον	Pitié Seigneur	يارب ارحم .

⁹ Actes 26 : 18 et 20 : 32, Co 1:2

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre</i> (à voix basse)	<i>يقول الكاهن</i>
<p> Βεν πιζμοτ νεμ νιμετϰυενζητ νεμ †μετμαδρωμι ντε πεκμονοσενης νϰηρι : Πενβοις οτορ Πεννοτ† οτορ Πενσωτηρ Ιησοϰς Πιϰρηςτος. </p> <p> Φαι ετε εβολζιτοτϰ ερε πιωοτ νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ †προσκϰνησις : ερπρεπι νακ νεμαϰ : νεμ πιΠνευμα εοτ νρεϰτανζο οτορ ννομοοϰσιος νεμακ </p> <p> †νοτ νεμ νςνοτ νιβεν νεμ ϰα ενεζ ντε νιενεζ τηροτ αμην. </p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l’amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l’honneur, la magnificence et l’adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان والى دهر الدهور كلها. أمين.</p>

Epître de saint Paul aux Galates

(Ga 2 : 16 – 20)

¹⁶ Cependant nous le savons bien, ce n'est pas en observant la Loi que l'homme devient juste devant Dieu, mais seulement par la foi en Jésus Christ ; c'est pourquoi nous avons cru en Jésus Christ pour devenir des justes par la foi au Christ, mais non par la pratique de la loi de Moïse, car personne ne devient juste en pratiquant la Loi. ¹⁷ S'il était vrai qu'en cherchant à être des justes grâce au Christ, nous serions redevenus nous aussi des pécheurs, alors le Christ serait au service du péché. Il n'en est rien, bien sûr ! ¹⁸ Au contraire, si je revenais à la Loi que j'ai rejetée, c'est alors que je me mettrais dans la désobéissance. ¹⁹ Grâce à la Loi (qui a fait mourir le Christ) j'ai cessé de vivre pour la Loi afin de vivre pour Dieu. Avec le Christ, je suis fixé à la croix : ²⁰ je vis, mais ce n'est plus moi, c'est le Christ qui vit en moi. Ma vie aujourd'hui dans la condition humaine, je la vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et qui s'est livré pour moi.

Πιζμοτ ζαρ νεμωτεν ζε αμην
ες εϰωπι.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Évangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Évangile.

Psaume 141 : 7

Tire-moi de la prison où je suis,
que je rende grâce à ton nom.

Autour de moi, les justes feront cercle
pour le bien que tu m'as fait.

Alléluia !

Evangile selon saint Jean (Jn 14 : 1 – 19)

¹ Ne soyez donc pas bouleversés : vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. ² Dans la maison de mon Père, beaucoup peuvent trouver leur demeure ; sinon, est-ce que je vous aurais dit : Je pars vous préparer une place ? ³ Quand je serai allé vous la préparer, je reviendrai vous prendre avec moi ; et là où je suis, vous y serez aussi. ⁴ Pour aller où je m'en vais, vous savez le chemin. »

⁵ Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons même pas où tu vas ; comment pourrions-nous savoir le chemin ? » ⁶ Jésus lui répond : « Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie ; personne ne va vers le Père sans passer par moi. ⁷ Puisque vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. »

⁸ Philippe lui dit : « Seigneur, montre-nous le Père ; cela nous suffit. » ⁹ Jésus lui répond : « Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe ! Celui qui m'a vu a vu le Père. ¹⁰ Comment peux-tu dire : 'Montre-nous le Père' ? Tu ne crois donc pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi ! Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais c'est le Père qui demeure en moi, et qui accomplit ses propres œuvres. ¹¹ Croyez ce que je vous dis : je suis dans le Père, et le Père est en moi ; si vous ne croyez pas ma parole, croyez au moins à cause des œuvres. ¹² Amen, amen, je vous le dis : celui qui croit en moi accomplira les mêmes œuvres que moi. Il en accomplira même de plus grandes, puisque je pars vers le Père.

¹³ Tout ce que vous demanderez en invoquant mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. ¹⁴ Si vous me demandez quelque chose en invoquant mon nom, moi, je le ferai.

¹⁵ Si vous m'aimez, vous resterez fidèles à mes commandements. ¹⁶ Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous : ¹⁷ c'est l'Esprit de vérité. Le monde est incapable de le recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, ¹⁸ parce qu'il demeure auprès de vous, et qu'il est en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins, je reviens vers vous. ¹⁹ D'ici peu de temps, le monde ne me verra plus, mais vous, vous me verrez vivant, et vous vivrez aussi.

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Nous Te rendons grâce, Seigneur, Dieu des puissances pour tout ce que tu as fait, Tu conduis notre vie selon Ta miséricorde. Tu es le Seigneur qui éduque et c'est Toi qui guéris. Guéris ton (ta/tes) serviteur (servante) (s) (—) de toutes ses (leurs) maladies. Délivre-le (la, les) de tout mal et relève-le (la,les) sain afin qu'il (elle, ils, elles) confesse (ent) ta

يقول الكاهن هذه الطلبة

نشكرك أيها الرب اله القوات على كل ما صنعت لأنك برحمتك دبرت حياتنا. أنت هو الرب المؤدب أنت هو المشفى اشف يا رب عبدك ... من امراضه. و انقذه من كل شر. أقمه صحيحا ليعترف برحمتك. و يمجّدك مع شعبك في كنيستك جميع أيام حياته

miséricorde et qu'il (elle, ils, elles) Te glorifie (ent) avec tous les fidèles de Ton Eglise tout le restant de sa (leur) vie.

Ἦεν πῖρμoт nem
 нιμετψενρηт nem
 †μετμαρωμι ἦτε
 πεκμονοσενнс ἦψηρι :
 Πενβοис ογορ Πεννοу†
 ογορ Πενσωτηр Incoγс
 ΠιΧρηстoс.

Φαι ετε εβολρηιτοτϭ ερε
 πῖωοу nem πιταῖο nem
 πῖαμαρι nem
 †πρoскϯηηсис : ерῖрепῖ нак
 немαϭ : nem πιΠνευμα εοу
 ἦρεϭτανδo ογορ
 ἦομοογсис немак

†ноу nem ἦсноу нивен nem
 ψα εμερ ἦτε нῖεμερ τηροу
 αμην.

Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

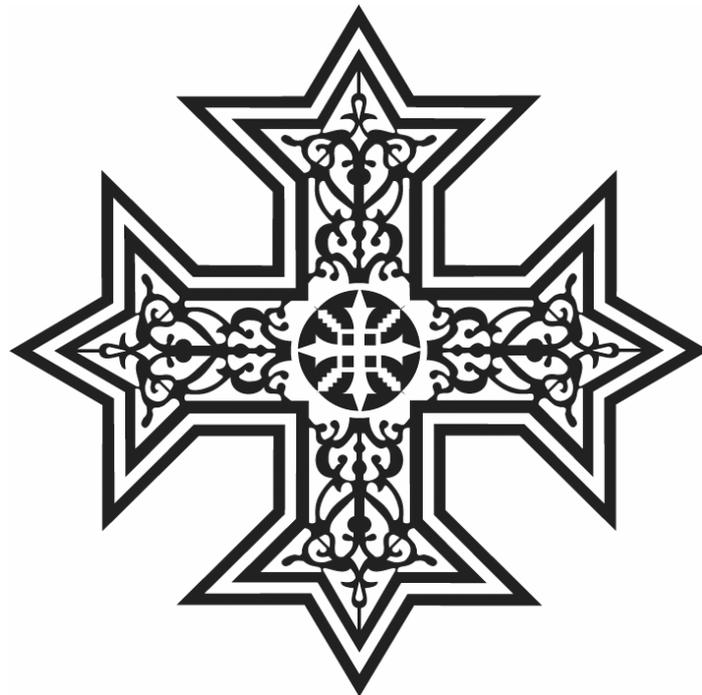
par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

بالنعمة والرفآت ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.



6^{ème} prière

Le prêtre allume la 6^{ème} mèche, il dit **ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς** (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les offrandes.

Oraison des offrandes أوشية القرايين		
Προσηβ Τεντηρο ονορ τεντωβρ ἠτεκμετάσταθος πιμαρωμι. Ἀριφμενι Π̄σ̄ ἠνιθρσιᾶ νῑπροσφορα νῑωεπ̄μοτ ἠτε νηετατερ̄προσφερ̄ιν .	Le prêtre Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain Souviens-Toi, Seigneur, des offrandes, des oblations et des actions de grâce de ceux qui offrent	الكاهن : نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر . اذكر يارب صعائد وقرايين وشكر الذين يقربون .
<i>Il met de l'encens dans l'encensoir هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم .</i>		
Ἐορταῖο νεμ οὔωοτ ἠΠεκραν ε̄οτ	en honneur et gloire de Ton Nom sacré.	كرامة ومجداً لأسماك القدس.
Πιλαος Κυριε ελεησον	L'assemblée Pitié Seigneur	الشعب : يارب ارحم .
Πιλιᾶκων Τωβρ ε̄χεν νηετχι ἠ̄φρωογ ἠνιθρσιᾶ νῑπροσφορα νῑαπαρω̄ν νῑνερ νῑσθοινοτχι νῑσκεπασμα νῑχω̄ν ἠω̄ν νικ̄νμιλλιον ἠτε πιμᾱνερ̄ωογ̄ω̄νι : ρῑνα ἠτε Π̄χ̄ς Πεννοτ̄† †ωεβῑω̄ νωο̄ν δ̄εν Ἰλη̄μ ἠτε ἠ̄φε : ἠτετ̄χα νεννοβῑ νᾱν ε̄βολ̄α.	Le diacre Implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et des vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.	الشمامس : اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبخور والزيت والستور وكتب القراءة وأواني المذبح . لكي المسيح إلهنا يجازيها في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا .
Πιλαος Κυριε ελεησον	L'assemblée Pitié Seigneur	الشعب : يارب ارحم .

Προφηβ	Le prêtre	الكاهن :
<p>Ὠπορ ἔροκ ἔχεν πεκῶτσιαστῆριον εῶτ ἡνεγλοσιμον ἦτε ἴφε : ἔοῦσῶι ἡσῶινοῦχι : ἔδονη ἔτεκμετῆριωτ ετδεν ἡφῆνοῦι : ἔβολαριτεν ἡπυεμωι ἦτε νεκασττελοσ νεμ νεκαρῶνασττελοσ εῶτ.</p>	<p>Reçois-les sur Ton Saint Autel céleste, en odeur d'encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes anges et Tes archanges purs.</p>	<p>اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين .</p>
<p>Ἰφρητ ἔτακωωπ ἔροκ ἡνιδωρον ἦτε πῆμῆι Ἰβελ νεμ φῶτσια ἦτε πεμωτ Ἰβρααμ : νεμ φτεβι ἔνοῦτ ἦτε φῶηρα.</p>	<p>Et comme Tu as accepté les offrandes d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux petites pièces de la veuve,</p>	<p>وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة أبينا ابراهيم وفلسى الأرملة .</p>
<p>Παρητ ον νικεετχαριστηριον ἦτε νεκῆβιαικ ὠπορ ἔροκ : να πιρῶο νεμ να πικῶχι : ἡηετρηπ νεμ ἡηεῶωηη ἔβολ.</p>	<p>reçois aussi les vœux de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l'abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachés et les manifestés.</p>	<p>هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل. الخفيات والظاهرات.</p>
<p>ἡηεῶωω εἶνι νακ ἔδονη οῶο ἡμον ἦτωῶ : νεμ ἡηεταῶῆνι νακ ἔδονη δην παἰεῶοῶ ἦτε φῶοῶ ἡηαιδωρον ναι.</p>	<p>A ceux qui veulent offrir mais n'ont pas, et à ceux qui T'ont offert ces oblations aujourd'hui</p>	<p>والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم . والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين.</p>
<p>Ὤοι ἡωῶ ἡηιαττακο ἦτῶεβιω ἡηηεῶατακο : ναηηφῆνοῦι ἦτῶεβιω ἡηαπκαρι : ηῶα ἔηεῶ ἦτῶεβιω ἡηῆπρῶ οῶσῆοῶ .</p>	<p>accorde des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels.</p>	<p>اعطهم ما لا يفسد عوضاً عن الفاسدات السمائيات عوض الأرضيات الأبديات عوض الزمنيات .</p>
<p>Μοῦῆοῶ νοῶταμιοῶ μαῶοῶ ἔβολδεν ἄσαῶοῶ ηῶβεν.</p>	<p>Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens</p>	<p>بيوتهم ومخازنهم إملأها من كل الخيرات .</p>
<p>Ὤατακτο ἔρωῶ Π̄σ̄ ἦτῶοῶ ἦτε νεκασττελοσ νεμ νεκαρῶνασττελοσ εῶτ.</p>	<p>Conserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs.</p>	<p>أحطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار.</p>

<p>Ἰϥρηϯ ἔταϣερϣμενι ἡπεκραν εϥϣ ριχεν πικαρι : ἄριποϣμενι ρωοϣ Πϥϣ ρεν τεκμετοϣρο : οϣορ ρεν παικεϥων ϣαι ἡπερχαϣ ἡνωκ.</p>	<p>Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur la terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.</p>	<p>وكما ذكروا اسمك القدس على الأرض اذكرهم هم أيضاً يارب في ملكوتك . وفي هذا الدهر لا تتركهم عناك .</p>
<p>Πιλαος Κϣριε ελεησον</p>	<p>L'assemblée Pitié Seigneur</p>	<p>الشعب : يارب ارحم .</p>
<p>Πιοϣηβ ϣεν πιρμοϣ νεμ νιμεϣϣενρηνϣ νεμ ϣμεϣμαιρωμι ἡτε πεκμονοϣενηϣ ἡϣηρι : Πενβοιϣ οϣορ Πεννοϣϣ οϣορ Πενϣωϣηρ ἡϣοϣϣ Πιϣρηϣτοϣ.</p> <p>ϣαι ετε εβολριτοϣϣ ερε πιωοϣ νεμ πιταιο νεμ πιαμαρι νεμ ϣπροκϣηνηϣιϣ : ερπρεπι νακ νεμαϣ : νεμ πιΠνεϣμα εϥϣ ἡρεϣταηδο οϣορ ἡομοοϣϣιοϣ νεμακ</p> <p>ϣηνοϣ νεμ ἡϣοϣϣ νιβεν νεμ ϣα ενερ ἡτε νιενερ ϣηροϣ αμην.</p>	<p>Le prêtre (à voix basse) Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p> <p>par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p> <p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>يقول الكاهن بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p> <p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p> <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Epître de saint Paul aux Colossiens

(Co 3 : 13 – 17)

¹² Puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes ses fidèles et ses bien-aimés, revêtez votre cœur de tendresse et de bonté, d'humilité, de douceur, de patience.

¹³ Supportez-vous mutuellement, et pardonnez si vous avez des reproches à vous faire. Agissez comme le Seigneur : il vous a pardonné, faites de même. ¹⁴ Par-dessus tout cela, qu'il y ait l'amour : c'est lui qui fait l'unité dans la perfection. ¹⁵ Et que, dans vos cœurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés pour former en lui un seul corps.

Vivez dans l'action de grâce. ¹⁶ Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ; instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres avec une vraie sagesse ; par des psaumes, des hymnes et de libres louanges, chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance. ¹⁷ Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

Πῆμοτ γαρ νεμωτεν χε
αμην ες εϋπι.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16)

Psaume 4 : 1

Quand je crie, réponds-moi,
Dieu, ma justice !
Toi qui me libères dans la détresse,
pitié pour moi, écoute ma prière !

Alléluia !

Evangile selon saint Luc

(Luc 7 : 36 – 50)

³⁶ Un pharisien avait invité Jésus à manger avec lui. Jésus entra chez lui et prit place à table. ³⁷ Survint une femme de la ville, une pécheresse. Elle avait appris que Jésus mangeait chez le pharisien, et elle apportait un vase précieux plein de parfum. ³⁸ Tout en pleurs, elle se tenait derrière lui, à ses pieds, et ses larmes mouillaient les pieds de Jésus. Elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers et y versait le parfum.

³⁹ En voyant cela, le pharisien qui avait invité Jésus se dit en lui-même : « Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse. » ⁴⁰ Jésus prit la parole : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. - Parle, Maître. » ⁴¹ Jésus reprit : « Un créancier avait deux débiteurs ; le premier lui devait cinq cents pièces d'argent, l'autre cinquante. ⁴² Comme ni l'un ni l'autre ne pouvait rembourser, il remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera davantage ? » ⁴³ Simon répondit : « C'est celui à qui il a remis davantage, il me semble. — Tu as raison », lui dit Jésus.

⁴⁴ Il se tourna vers la femme, en disant à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré chez toi, et tu ne m'as pas versé d'eau sur les pieds ; elle, elle les a mouillés de ses larmes et essuyés avec ses cheveux. ⁴⁵ Tu ne m'as pas embrassé ; elle, depuis son entrée, elle n'a pas cessé d'embrasser mes pieds. ⁴⁶ Tu ne m'as pas versé de parfum sur la tête ; elle, elle m'a versé un parfum précieux sur les pieds. ⁴⁷ Je te le dis : si ses péchés, ses nombreux péchés, sont pardonnés, c'est à cause de son grand amour. Mais celui à qui on pardonne peu montre peu d'amour. »

⁴⁸ Puis il s'adressa à la femme : « Tes péchés sont pardonnés. » ⁴⁹ Les invités se dirent : « Qui est cet homme, qui va jusqu'à pardonner les péchés ? » ⁵⁰ Jésus dit alors à la femme : « Ta foi t'a sauvée. Va en paix ! »

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Ô Dieu des âmes et des corps et Seigneur des puissances, Toi qui donne la consolation, Tu es le

يقول الكاهن هذه الطلبة

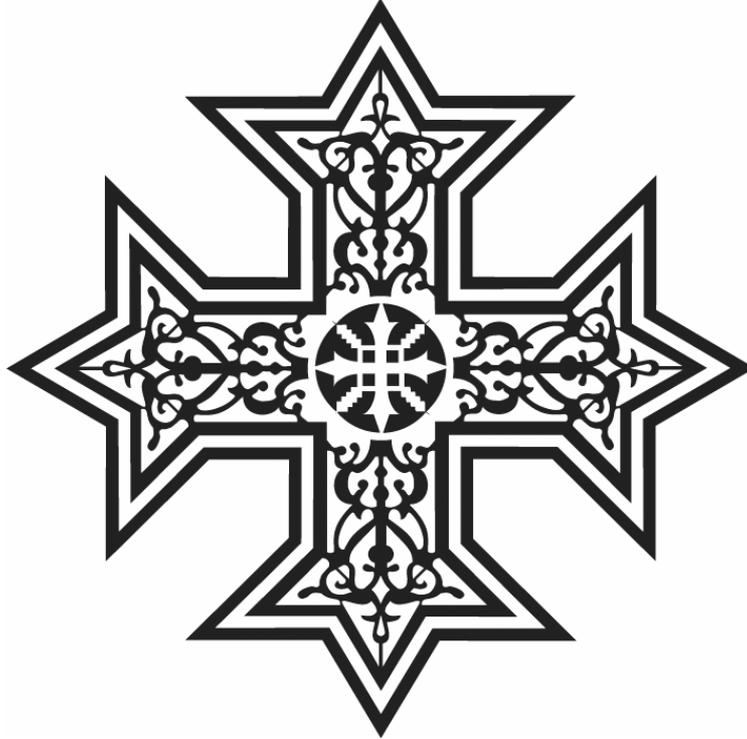
يا اله الأرواح و الأجساد و رب القوات. اله كل عزاء ملك جميع

Roi de tous les rois et Tu écoutes tous ceux qui crient vers Toi en implorant le secours. Nous T'implorons, nous tes serviteurs, pour ton serviteur (—), selon Ta miséricorde accorde-lui Ton salut.

Guéris-le et relève-le de sa maladie. Qu'il revienne à ton église sain de corps, d'esprit et d'âme. Relève-le afin qu'il proclame la gloire et l'amour du genre humain de Ton Fils Unique par Qui Tu es béni avec le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

الملوك سامع كل الذين يصرخون نحو
معونتك. نحن عبيدك نسال و نتضرع
إليك لكي تذكر عبدك... برحمتك
الكثيرة تعهده بخلاصك.

انزع عنه كل مرض. أقمه من
رقاد سقمه. انعم به علي كنيستك
معافي النفس و الجسد و الروح أنهضه
لينطق بالمجد بمحبة البشر التي لابنك
الوحيد. هذا الذي تباركت معه و مع
الروح القدس المحيي المساوي معك
الآن و كل أوان و إلي دهر الدهور
أمين.



7^{ème} prière

Le prêtre allume la 7^{ème} mèche, il dit ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς (page 5) puis on récite le Notre Père (page 5). Puis il prie l'oraison pour les Catéchumènes.

<i>Oraison pour les Catéchumènes</i> أوشية الموعوظين		
Προηβ Ἀριφμεῖτι Πῶς ἡνικατηχοῦμενος ἦτε πεπλαος. Παῖ νωοῦ. Ματαχρωοῦ δην πιναρτ ετσοῦτων ἐδοῦν ἐροκ.	Le prêtre Souviens-toi, Seigneur, des catéchumènes de Ton peuple, aie pitié d'eux. Enracine les dans Ta Foi orthodoxe.	الكاهن اذكر يارب موعوظى شعبك. ارحمهم ثبتهم فى الإيمان المستقيم بك .
Πιλιᾶκων Ἰωβρ ἐχεν νικατηχοῦμενος ἦτε πεπλαος ρινα ἦτε Πιχριστος Πεννοῦτ ἔμοῦ ἐρωοῦ ἦτεχταχρωοῦ δην πιναρτ ετσοῦτων ψα πιριφι ἦδαὲ ἦτεχρα πεννοβι παν ἐβολ.	Le diacre Implorez pour les catéchumènes de notre peuple pour que le Christ notre Dieu les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'il nous pardonne nos péchés.	الشماس : اطلبوا عن موعوظى شعبنا لى المسيح إلهنا يثبتهم فى الإيمان المستقيم إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا .
Πιλαος Κυριὲ ἐλεῆσον	L'assemblée Pitié Seigneur	الشعب : يارب ارحم .
Προηβ Ἐωχπ νιβεν ἕμετψαμψε ἰλωλον ριτοῦ ἐβολδεν ποῦρητ. Πεκνομος τεκροῦτ νεκεντολη νεκμεθμη νεκοῦαρσαρμι εῶτ : ματαχρωοῦ ἦρηι δην ποῦρητ. Ἦνις νωοῦ εῶροῦσοῦεν ἦταχρο ἡνιςαχι ἐταερκατηχιν ἕμωοῦ ἦδητοῦ.	Le prêtre Ôte de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles. Mets en eux Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions. Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignées.	الكاهن وكل بقايا عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم . ناموسك وصاياك وحقوقك وأوامرك المقدسة ثبتها فى قلوبهم . امنحهم أن يفهموا ثبات الكلام الذى وعظوا به .

Ἦεν πισνοῦ δε εἰσὶν ἡ
μαροῦτερεμπῶα ἡπιχῶκεμ
ἡτε πιουᾶρεμ μισι ἐπῶχῶ ἐβολ
ἡτε ποῦνοβι.

Ἐκσοβ† ἡμωοῦ ἡοῦερεφει ἡτε
πεκῖπνευμα ἐθοῦαβ.

Et au moment déterminé,
qu'ils soient rendus dignes
du bain de la nouvelle
naissance pour la rémission
de leurs péchés.

Ainsi, Tu les prépares pour
être un sanctuaire pour Ton
Esprit Saint.

وفي زمن محدود
ليستحقوا حميم الميلاد
الجديد ومغفرة الخطايا.

أعدهم هيكلًا لروحك
القدس.

Πιουηβ	Le prêtre (à voix basse)	يقول الكاهن
<p>Ἦεν πιῶμοτ νεμ νιμετῶενητ νεμ †μετμαρωμι ἡτε πεκμονοῦενης ἡΨηρι : Πενβοις οῦοῶ Πεννοῦ† οῦοῶ Πενσωτηρ Ἰησοῦς ΠιΨρηστος.</p>	<p>Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ</p>	<p>بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح</p>
<p>Φαι ἐτε ἐβολῶιτοτῶ ἐρε πιῶοῦ νεμ πιταῖο νεμ πιᾶμαῶι νεμ †προσκῶνηςις : ερῖρεπι νακ νεμαῶ : νεμ πιΠνευμα εῶῦ ἡρεῶτανῶο οῦοῶ ἡομοοῦςις νεμακ</p>	<p>Par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi</p>	<p>هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك</p>
<p>†ἡνοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ῶα ἐνεῶ ἡτε νιῖνεῶ τηροῦ αμην.</p>	<p>maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen!</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

Epître de saint Paul aux Ephésiens

(Eph 6 : 10 – 18)

¹⁰ Enfin, puisez votre énergie dans le Seigneur et dans la vigueur de sa force. ¹¹ Revêtez l'équipement de Dieu pour le combat, afin de pouvoir tenir contre les manœuvres du démon. ¹² Car nous ne luttons pas contre des hommes, mais contre les forces invisibles, les puissances des ténèbres qui dominent le monde, les esprits du mal qui sont au-dessus de nous. ¹³ Pour cela, prenez l'équipement de Dieu pour le combat ; ainsi, quand viendra le jour du malheur, vous pourrez tout mettre en œuvre pour résister et tenir debout. ¹⁴ Tenez donc, ayant autour des reins le ceinturon de la vérité, portant la cuirasse de la justice, ¹⁵ les pieds chaussés de l'ardeur à annoncer l'Évangile de la paix, ¹⁶ et ne quittant jamais le bouclier de la foi, qui vous permettra d'arrêter toutes les flèches enflammées du Mauvais. ¹⁷ Prenez le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu. ¹⁸ En toute circonstance, que l'Esprit vous donne de prier et de supplier. Restez éveillés afin de persévérer dans la prière pour tous les fidèles.

ΠΙΣΤΟΤ ΣΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΧΕ
ἄμην ἐς εἴωπι.

La grâce soit avec vous tous.
Amen !

النعمة معكم امين
يكون .

Puis on chante le trisagion (page 16) et le prêtre dit l'oraison de l'Evangile (page 16) ensuite on lit le psaume et l'Evangile.

Psaume 24 : 17 & 18

Vois ma misère et ma peine,
enlève tous mes péchés.
Garde mon âme, délivre-moi ;
je m'abrite en toi

Alléluia !

Evangile selon saint Matthieu (Mt 6 : 14 – 18)

¹⁴ Car, si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi. ¹⁵ Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, à vous non plus votre Père ne pardonnera pas vos fautes.

¹⁶ Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air abattu, comme ceux qui se donnent en spectacle : ils se composent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont touché leur récompense. ¹⁷ Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage ; ¹⁸ ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes, mais seulement de ton Père qui est présent dans le secret ; ton Père voit ce que tu fais dans le secret : il te le revaudra.

Gloire à Dieu éternellement !

Puis le prêtre dit cette prière :

Nous T'implorons encore, Seigneur, Dieu des puissances, compatissant et tout puissant de regarder avec bienveillance Ton serviteur (—). Relève-le de sa maladie comme tu as guéri la belle-mère de Simon. Ramène-le à Ton Eglise afin qu'il puisse louer Ton saint Nom ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

يقول الكاهن هذه الطلبة

و أيضا نسألك أيها الرب اله القوات المتحنن القادر على كل شئ لكلى تتطلع على عبدك ... و تقيمه من سرير مرضه و فراشه كما أقامت حماه سمعان من حماتها الصعبة. انعم به على كنيستك. لكي يتمجد اسمك القدوس أيها الأب و الابن و الروح القدس. الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

Puis le prêtre dit cette seconde prière :

Seigneur miséricordieux et compatissant qui ne souhaite pas la mort du pécheur mais qu'il revienne à Toi, qu'il se repente et qu'il vive non par l'imposition des mains de Tes prêtres pécheurs sur sa tête mais par la puissance de cet

طلبة أخرى

أيها الرب المتحنن الكثير الرأفات. الذي لا يشاء موت الخاطئ حتى يرجع إليك و يتوب و يحيا. الذي ليس بوضع أيدينا نحن كهنتك الخطاة على رأسه، متوسلين إليك عن غفران خطايه، لكن باليد العزيزة

Evangile. Nous T'implorons notre Sauveur, Ami du genre humain, qui a accepté le repentir de David devant Ton prophète Nathan et celui de Manassé, de recevoir le repentir de ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) selon Ta grande miséricorde et par l'intermédiaire de Tes prêtres car tu as prescrit que l'on pardonne sept fois soixante dix fois selon l'immensité de Ta pitié et de Ta grandeur. A Toi est due la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

Puis le prêtre dit cette autre prière :

Ô Dieu le Père très bon, médecin des corps et des âmes, qui a envoyé Ton Fils unique Jésus Christ pour guérir toutes les maladies et pour sauver de la mort. Guéris ton (ta, tes) serviteur (servante) (s) (—) des maladies de son corps. Accorde-lui une vie droite afin qu'il glorifie Ta grandeur et qu'il rende grâce à Tes bontés et que Ta volonté s'accomplisse pour la grâce de Ton Christ, par l'intercession de la mère de Dieu et les prières de Tes saints car Tu es la source de toute guérison

A Toi nous élevons la gloire ô Père, Fils et Saint Esprit

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Le prêtre oint le malade avec l'huile en disant :

Vous, les saints, qui avez reçus gratuitement la source de la guérison, accordez la guérison à ceux qui la demandent puisque le Seigneur vous a dit comme aux apôtres : « Je suis avec vous jusqu'à la fin des temps. »

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit

Je vous donne le pouvoir sur les esprits mauvais pour que vous les chassiez et que vous guérissiez les malades. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

التي لهذا الإنجيل. نطلب إليك يا محب البشر، أيها الرب المتأني، يا من قبل إليه توبة داود على يد نبيك ناثان. أيها المخلص الذي قبل إليه توبة منسى اقبل إليك توبة عبدك ... كعظيم محبتك للبشر و بواسطة كهنتك أنت أمرت بالغفران سبعة في سبعين و كمقدار رحمتك و مقدار عظمتك يليق بك المجد أيها الأب و الابن و الروح القدس الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

طلبية أخرى

الله الأب الصالح طبيب أجسادنا و أرواحنا الذي أرسل ابنه الوحيد يسوع المسيح ليشفي كل الأمراض و ينقذ من الموت. اشف عبدك ... من أمراضه الجسدية. و أمانة حياة مستقيمة لي مجد عظمتك و يشكر إحسانك و تكمل مشيئتك من اجل نعمة مسيحك. بشفاعاة والدة الالة و طلبات قديسيك لأنك ينبوع الشفاء.

و نرسل لك إلى فوق التمجيد أيها الأب و الابن و الروح القدس

الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور كلها. أمين.

أيها القديسون الذين لكم ينبوع الشفاء بغير فضاة. امنحوا الشفاء لكل الطالبين. لأن الرب قال لكم مع الرسل: هو ذا أنا معكم إلى كمال الدهور.

المجد للأب و الابن و الروح القدس

ها أنا أعطيك سلطانا على الأرواح النجسة لتخرجوها و تشفوا كل مرض و كل سقم. مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا.

الآن و كل أوان و إلى دهر الدهور أمين.

Ô sainte Vierge, la mère de Dieu, intercède pour nous pour le salut de nos âmes.

أيتها القديسة العذراء والدة الإله بغير زرع تشفعي من أجل خلاص نفوسنا.

Louons (Dieu) avec les anges en disant :

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et joie aux hommes. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous T'adorons, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire. Ô Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui enlèves le péché du monde reçois nos supplications. Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Toi seul es Saint, Toi seul es le Très-Haut, Ô Seigneur Jésus Christ, avec le Saint Esprit. Gloire à Dieu le Père. Amen !

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton Saint Nom éternellement et pour les siècles des siècles. Amen !

Dès la nuit mon esprit se hâte vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je chante sur Tes chemins car Tu es devenu mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verras.

Rends-nous digne de dire en action de grâce :

Notre Père, qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié,
Que Ton règne vienne,
Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
Mais délivre-nous du mal.
Par le Christ Jésus Notre Seigneur.
Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement. Amen !

Introduction de l'acte de Foi

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés.

Nous proclamons la Trinité Sainte : une seule Divinité ; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

Acte de Foi

En vérité, je crois en UN seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en UN seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles. Lumière née de la Lumière. Vrai Dieu né du Vrai Dieu. Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père par qui tout a été fait.

Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut est descendu du ciel. Par l'Esprit Saint Il a pris chair de la Vierge Marie et s'est fait homme. Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie ; Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, Une, Sainte, Universelle et Apostolique

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

*Ensuite on dit 41 fois Pitié Seigneur **Κυριε Ελεησον***

Puis le prêtre prend la croix et dit ces trois absolutions adressées au Fils en regardant vers l'orient :

Се По̄с По̄с φη̄εταϣ† ἄπιερῳιῳι ναμ :
 ἐξωμι ἐξεν νιζοϣ νεμ νιβ̄λη : νεμ ἐξεν
 †χομ τηρς ἵτε πιχαχι

Oui Seigneur, Toi qui nous a donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.

Βοῡδεμ ἵνεϣ̄αφνοῖ : σαπεσнт
 ἵνενβαλαϣ ἵχωλεμ : οτοϣ χωρ ἐβολ
 ϣαρον ἵτεϣ̄επινοῖα τηρς
 ἄμετρεϣερπετϣωον ετ† ονβην.

écrase vite leurs têtes sous nos pieds et écarte les mauvais desseins qu'ils dressent contre nous.

Χε ἵθοκ ϣαρ πε πενοϣρο τηρεν Π̄χс
 Πεννοϣ†.

Car Tu es notre Roi à tous ô Christ notre Dieu.

Οτοϣ ἵθοκ πετενοϣωρπ νακ ἐ̄πωι :
 ἄπῑωοϣ νεμ πιταῖο νεμ †̄προκϣνηс :
 νεμ πεκιοϣτ ἵὰϣαθοс : νεμ Π̄ιπ̄να ε̄οϣ ἵ-
 ϣεϣταηδο οτοϣ ἵ̄ομοοϣсιοс νεμακ

A Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi

†̄νοϣ νεμ νсhoϣ νιβεν νεμ ω̄α ε̄νεϣ ντε
 νι'ε̄νεϣ τηροϣ αμην.

maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

<i>Πιλῑακων</i>	<i>Le diacre</i>	<i>الشماس:</i>
ϣ̄αс κεϣαλαс ἵ̄μοη τω Κυρῑω̄ κ̄λινατε	Inclinez la tête devant le Seigneur.	احنوا رؤوسكم للرب.
<i>Πιλαοс</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب :</i>
Ἐνωπιον σοϣ Κυρῑε.	Devant-Toi Seigneur.	أمامك يا رب.

Ils s'inclinent jusqu'à la fin des deux prières suivantes :

Προφηβ

Ἰθoοκ Ἰσ̄ φῆντακρεκ νιφνοῖ : ακὶ ἐπεσντ
oγoζ ακερρωμι : εῶβε πογχαὶ ἕψενoς
ἡνιρωμι.

Ἰθoοκ Πε φνετρεμισ ριχεν νιχερογβιμ
νεμ νισεραφιμ : oγoζ ετχογυτ ἔχεν
νηετθεβῖνογτ.

Ἰθoοκ oη †νογ πεννηβ ἡτενqαι ἡνιβαλ ἡτε
πενηητ ἐπ̄ωωι ραροκ Πσ̄ : φνετχω ἔβολ
ἡνενἄνομιἄ oγoζ ετσω† ἡνεν ᾿ρχη
ἔβολθεν ἡτακο.

†ενογωυτ ἡτεκμετωαν ἕμαδ†
ἡατ̄ωσαχι ἕμοc : oγoζ τεν†ρο ἔροκ
εῶρεκ† ἡαν ἡτεκρηρηη : ρωβ ραρ νιβεν
ακτηητογ ἡαν.

Χ̄φoη νακ Φ† Πενσ̄ωρ : χε τενσωοη
ἡκεογαι αη ἔβηλ ἔροκ : πεκραη εῶγ
πετενχω ἕμοq.

Ματασθoη Φ† ἔδοηη ἔτεκρο† νεμ
πεκβῖωωωoγ : μαμα† εῶρεηωωπι δεν
†ἄπολαγσιc ἡτε νεκἄσαθoη.

Oγoζ ηνεταγρικὶ ἡνογαφνοῖ δα τεκχιχ :
βασoγ δεν νιπολητιἄ : σελσωλογ δεν
νῖἄρετη.

Oγoζ μαρενερ̄πεμ̄πωα τηρεη ἡτεκ-
μετογρο ετ δεν νιφνοῖ : δεν ἡ†μα†
ἕΦ† πεκιωτ ἡἄσαθoς.

Φαι ἔτεκ̄μαρωογτ νεμαq : νεμ Πἡπ̄να
εῶγ ἡρεγτανθο : oγoζ ἡῶμοογσιoς νεμακ.

††νογ νεμ νσνογ νιβεν νεμ ωα ᾿εηεζ ἡτε
νῖ ᾿εηεζ τηρογ αμην.

Le prêtre

Toi, Seigneur, qui as abaissé les cieux,
qui en es descendu et T'es incarné pour
le salut du genre humain,

Toi qui sièges au-dessus des Chérubins
et des Séraphins en regardant les
humbles.

Toi aussi, notre Maître, vers qui nous
élevons les yeux de nos cœurs, Tu
remets, Seigneur, nos péchés et sauves
nos âmes de la corruption.

Nous adorons Ta compassion ineffable
et nous Te supplions de nous donner Ta
paix, car Tu nous as donné toute chose.

Rachète-nous, Dieu notre Sauveur, car
nous ne connaissons aucun autre que
Toi et nous invoquons Ton Saint Nom.

Ramène-nous, ô Dieu, à Ta crainte et
Ton désir et fais que nous jouissions de
Tes bienfaits.

Relève ceux qui ont incliné leurs têtes
sous Ta main sur les chemins de leur
vie, orne-les de vertus.

Puissions-nous être tous dignes de Ton
royaume qui est dans les cieux selon la
volonté de Dieu Ton Père très bon

avec qui Tu es béni ainsi que le Saint
Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.

maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen!

Πιλιῶκωη

Προσχωμεη Θεoγ μετα
φοβογ.

Le diacre

Soyons attentifs dans la
crainte de Dieu.

الشماس:

ننصت بخوف الله
أمين.

Προφηβ

Ἰρηνη πασι

Le prêtre

La Paix soit avec vous !

الكاهن

السلام لجميعكم

<i>Πιλαος</i>	<i>L'assemblée</i>	<i>الشعب:</i>
Κε τω πνευμα τι σου	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضا

Le célébrant dit secrètement la prière d'absolution adressée au Fils :

<i>Πιοτηβ</i>	<i>Le prêtre</i>
<p>Φ̇νηβ Π̇σ Ιη̇ου̇ς Π̇χ̇ς πι̇μο̇νο̇σε̇νη̇ς ἡ̇ω̇η̇ρι ο̇υ̇ο̇ζ η̇λο̇σο̇ζ η̇τε Φ̇Ϛ̇ Φ̇ιω̇τ Θ̇ φ̇/ε̇τα̇φ̇ σω̇λπ η̇ς̇να̇τ̇ζ η̇ιβεν η̇τε η̇εν̇νο̇βι Θ̇ ρ̇ι̇τε̇ν η̇ε̇ψ̇μ̇κα̇τ̇ζ η̇ο̇υ̇ζ̇αι η̇ρε̇ψ̇τα̇η̇δ̇ο̇.</p> <p>Φ̇η̇ε̇τα̇φ̇η̇ι̇φι̇ ἔ̇δ̇ο̇υ̇η̇ δ̇εν ἡ̇ρ̇ο̇ ἡ̇νε̇ψ̇α̇ς̇ιο̇ς ἡ̇μα̇θη̇της̇ ο̇υ̇ο̇ζ ἡ̇α̇πο̇στο̇λο̇ς ε̇ο̇υ̇ ἔ̇α̇φ̇χο̇ς η̇ω̇ο̇υ̇.</p> <p>Χ̇ε β̇ι η̇ω̇τε̇ν ἡ̇ο̇υ̇π̇να̇ ε̇φ̇ο̇υ̇α̇β̇ : η̇η̇ε̇τε̇τ̇η̇να̇χα̇ η̇ο̇υ̇η̇ο̇βι η̇ω̇ο̇υ̇ ἔ̇βο̇λ̇ : σε̇χη̇ η̇ω̇ο̇υ̇ ἔ̇βο̇λ̇ : ο̇υ̇ο̇ζ η̇η̇ε̇τε̇τ̇η̇να̇α̇μο̇νι ἡ̇μ̇ω̇ο̇υ̇ σε̇να̇α̇μο̇νι ἡ̇μ̇ω̇ο̇υ̇.</p> <p>Ἰ̇θο̇κ ο̇ν τ̇η̇ο̇υ̇ Π̇εν̇η̇η̇β ρ̇ι̇τε̇ν η̇ε̇κ̇α̇πο̇ στο̇λο̇ς ε̇ο̇υ̇ : α̇κε̇ρ̇ε̇μο̇τ ἡ̇η̇η̇ε̇τε̇ρ̇ε̇ω̇β δ̇εν ο̇υ̇μ̇ε̇το̇υ̇η̇β κα̇τα̇ σο̇υ̇ δ̇εν τε̇κε̇κ̇λη̇σια̇ ε̇ο̇υ̇ : ἔ̇χα̇ η̇ο̇βι ἔ̇βο̇λ̇ ρ̇ι̇ξε̇ν π̇ικ̇α̇ρ̇ι̇ : ο̇υ̇ο̇ζ ἔ̇σω̇η̇ε̇ ο̇υ̇ο̇ζ ἔ̇βω̇λ̇ ἔ̇βο̇λ̇ ἡ̇ς̇να̇τ̇ζ η̇ιβεν ἡ̇τε τ̇α̇λ̇ικ̇ια̇.</p> <p>Ϛ̇η̇ο̇υ̇ ο̇ν τε̇ν̇τ̇ε̇ο̇ ο̇υ̇ο̇ζ τε̇ν̇τ̇ω̇β̇ε̇ ἡ̇τε̇κ̇με̇τα̇τ̇α̇θο̇ς π̇ι̇μ̇αι̇ρω̇μ̇ι̇ : ἔ̇ρ̇η̇ι ἔ̇χε̇ν η̇ε̇κ̇ε̇β̇ια̇ικ̇</p>	<p>Ô Maître Seigneur Jésus Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, qui a rompu tous les liens de nos péchés par Sa Passion salvatrice et vivifiante,</p> <p>Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant :</p> <p>Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus</p> <p>Toi, qui par Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité</p> <p>nous implorons et nous supplions Ta bonté ô ami du genre humain pour Tes serviteurs...</p>

Il signe le peuple une première et une seconde fois en disant :

Μ̇αι̇ο̇Ϛ̇ η̇ε̇μ̇ η̇α̇ς̇η̇η̇ο̇υ̇	mes pères et mes frères
---------------------------------	-------------------------

puis il se signe lui-même en disant

<p>η̇ε̇μ̇ τα̇μ̇ε̇τ̇ε̇ω̇β̇ : η̇αι̇ ε̇τ̇κ̇ω̇λ̇χ̇ ἡ̇η̇ο̇υ̇ α̇ψ̇η̇ο̇υ̇ἰ ἡ̇πε̇μ̇θο̇ ἡ̇πε̇κ̇ω̇ο̇υ̇ ε̇ο̇υ̇.</p> <p>Σ̇α̇ρ̇η̇ι η̇α̇λ̇ ἡ̇πε̇κ̇η̇αι̇ : ο̇υ̇ο̇ζ σω̇λπ ἡ̇ς̇να̇τ̇ζ η̇ιβεν ἡ̇τε η̇εν̇νο̇βι.</p> <p>Ι̇ς̇χε̇ λ̇ε̇ α̇η̇ε̇ρ̇ ρ̇ε̇λι ἡ̇η̇ο̇βι ἔ̇ρο̇κ̇ δ̇εν ο̇υ̇ε̇μ̇ι̇ : ι̇ε̇ δ̇εν ο̇υ̇μ̇ε̇τα̇τ̇ε̇μ̇ι̇ : ι̇ε̇ δ̇εν ο̇υ̇μ̇ε̇τ̇ω̇λ̇α̇ρ̇ ἡ̇ρ̇η̇τ̇ : ἰ̇τε̇ δ̇εν ἡ̇ρ̇ω̇β̇ : ἰ̇τε̇ δ̇εν ἡ̇σα̇χι̇ : ἰ̇τε̇ ἔ̇βο̇λ̇δ̇εν ο̇υ̇μ̇ε̇τ̇κο̇υ̇ζ̇ι ἡ̇ρ̇η̇τ̇.</p>	<p>et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte Gloire.</p> <p>Traite-nous avec miséricorde et brise les liens de nos péchés.</p> <p>Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, en parole ou par omission,</p>
--	--

du 11 tobi (19-20 janvier) au 11 paoni (18 juin) :

Ἐμοῦ ἐπιὰμρ ἦτε ἔφε	Bénis les vents des cieux	بارك أهوية السماء،
<i>puis ils continuent</i>		
<p>Ὑαρε πεκλαι νεμ τεκλιρμηη : οἰήσοβτ ἠπεκλαος :</p> <p>σω† ἠμον ογορ και καιη.</p> <p>Κε̄ Κε̄ Κυριε̄ ευλοσιον αμην :</p> <p>Ἐμοῦ ἐροῖ : Ἐμοῦ ἐροῖ : ις †μετονιᾱ : χω νηῑ ἐβολ χω ἠπισμοῦ.</p>	<p>Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple</p> <p>Sauve-nous et aie pitié de nous.</p> <p>Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, amen.</p> <p>Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, absolvez- moi, dites la bénédiction.</p>	<p>فلتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك</p> <p>خلصنا وارحمنا</p> <p>يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك أمين</p> <p>باركوا على ها مطانية اغفروا لي قل البركة</p>

<i>Προφηβ</i>	<i>Le prêtre dit la bénédiction finale</i>
<p>Φ† εφεωενεηητ δαρην εφε̄εμοῦ ἐρον : εφε̄ογωηε̄ ἠπεφε̄ο ἐρηῑ ἐχωη ογορ εφεναι καιη.</p> <p>Πο̄ νορεμ ἠπεκλαος : Ἐμοῦ ετεκ̄κληρονομιᾱ : ἀμονι ἠμωον̄ βασον̄ ψα ἐνεε.</p> <p>Ἐ̄ιςῑ μπταπ ἠνῑχριστιανος̄ ε̄ιτεν ἔχομ ἠπισ̄ταγρος̄ ἠρεφταηδ̄ο</p> <p>Ἐ̄ιτεν̄ νι†ε̄ο νεμ̄ νι†ωε̄ ε̄τεε̄ιρῑ ἠμωον̄ δαρον̄ ἠσχοῦ νιβεν̄ : ἠχε̄ τενο̄ε̄ ἠνηβ̄ τηρεν̄ †θε̄οτοκος̄ ε̄ον̄ †ᾱσῑᾱ Ὑαρῑᾱ</p> <p>Νεμ̄ νῑε̄ ἠνῑψ† ἠρεφ̄ερον̄ωῑνῑ ε̄ον̄ : Ὑῑχαηλ̄ νεμ̄ Σαβρηηλ̄ νεμ̄ Ραφαηλ̄.</p> <p>Νεμ̄ νῑλ̄ ἠζωον̄ ἠ̄ᾱσωματος̄ : νεμ̄ νῑκλ̄ ἠ̄πρεσβῡτερος̄ : νεμ̄ νῑτασμᾱ τηρον̄ ἠ̄επογρ̄αλιον̄.</p> <p>Νεμ̄ νῑᾱσιος̄ Ἰω̄ᾱ π̄ιρεφ̄†ωμ̄ς : νεμ̄ νῑρμλ̄ ἠ̄ψο : νεμ̄ νῑασ̄ε̄ νιο† ἠ̄αποστολος̄ : νεμ̄ νῑε̄ ἠ̄αλον̄ ἠ̄ασιος̄ : νεμ̄ νῑᾱσιος̄ Ἐ̄τεφ̄αλος̄.</p> <p>νεμ̄ νῑθε̄ωριμος̄ ἠ̄ετασ̄σελις̄της̄ Ὑαρκος̄ νῑαποστολος̄ ε̄εον̄αβ̄ ογορ̄ ἠ̄μαρτ̄γρος̄.</p>	<p>Que Dieu nous prenne en miséricorde, nous bénisse, qu’Il nous révèle Sa Face et aie pitié de nous.</p> <p>Seigneur, sauve Ton peuple, bénis Ton héritage, pais Ton troupeau et exalte-le éternellement.</p> <p>Exalte les chrétiens par la puissance de la Croix vivifiante.</p> <p>Par les prières et les supplications que ne cessent de T’adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ;</p> <p>Et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël,</p> <p>les 4 animaux incorporels, les 24 anciens et tous les chœurs célestes,</p> <p>saint Jean le baptiste, les 144 mille, nos seigneurs et pères les apôtres, les 3 jeunes saints, saint Etienne,</p> <p>le contemplateur de Dieu l’évangeliste Marc, le saint apôtre et martyr,</p>

Μεμ πιάσιος Σεωρσιος : μεμ πιάσιος
 Θεόδωρος : μεμ Φιλοπατηρ Βαρκοτριος :
 μεμ πιάσιος ἀπα Ὑμνα : μεμ ἵχορος τηρη
 ἴντε νιμαρττρος.

Μεμ πενωτ ἴδικεος πινωτ ἀββα
 Διτωνιος : μεμ πιθμνι ἀββα Πατλε : μεμ
 πιωμοτ εῶτ ἀββα Βακαρι.

Μεμ πενωτ ἀββα Ἰωαννης : μεμ πενωτ
 ἀββα Πιωσι : μεμ πενωτ ἀββα Πατλε
 πιρεταμμοζ : μεμ νενιοτ ἴρωμεος Βαζι-
 μος μεμ Δογματιος : μεμ πενωτ ἀββα
 Βοτση : μεμ πιθ ἴμαρττρος.

Μεμ ἵχορος τηρη ἴντε νιςτατροφορος :
 μεμ νιθμνι μεμ νιδικεος : μεμ νισαβετ
 τηροτ ἴπαρθενος : μεμ πατσελος ἴντε παι
 ἐροοτ ετςμαρωοτ.

saint Georges, saint Théodore, saint
 Mercure le bien aimé du Père, saint
 Minas et tout le choeur des martyrs,

notre père saint Antoine, le juste saint
 Paul, les 3 saints Macaires,

notre père saint Jean, notre père saint
 Pichoï, notre père saint Paul de
 Tammouh, nos pères romains Maxime
 et Dométien, notre père saint Moïse le
 noir et les 49 martyrs,

et tout le chœur des porteurs de la
 croix, les saints, les justes, toutes les
 vierges sages et l'ange de ce jour béni,

Ici il cite le patron de l'église ou le saint du jour et il poursuit :

Μεμ πιςμοτ ἴθεδοτοκος εῶτ τὰσιὰ Βαριὰ
 ἴψορπ μεμ δαε

et la bénédiction de la Mère de Dieu, la
 très Sainte Vierge Marie en premier et
 dernier lieu.

puis il continue

Ερε ποτςμοτ εῶτ μεμ ποτθμοτ μεμ
 ποτχομ μεμ ποτχαρις μεμτοτ ασαπν
 μεμ ποτβοῆοιὰ ψωπι μεμλν τηρεν ψα
 ἐνεζ : αμην.

Que leurs saintes bénédictions, leurs
 grâces, leurs puissances, leurs dons,
 leurs amours, et leurs secours soient
 avec nous tous, amen !

Il signe le peuple :

Πχς Πεννοτ

Ô Christ notre Dieu

Πιλαος

L'assemblée

Διμνι εςεψωπι.

Amen, ainsi soit-il.

Πιοτηβ

Le prêtre

ποτρο ἴντε τερηνη : μοι νλν ἴτεκερηνη :
 σεμνι νλν ἴτεκερηνη χα μεμνοβι νλν
 ἐβολ.

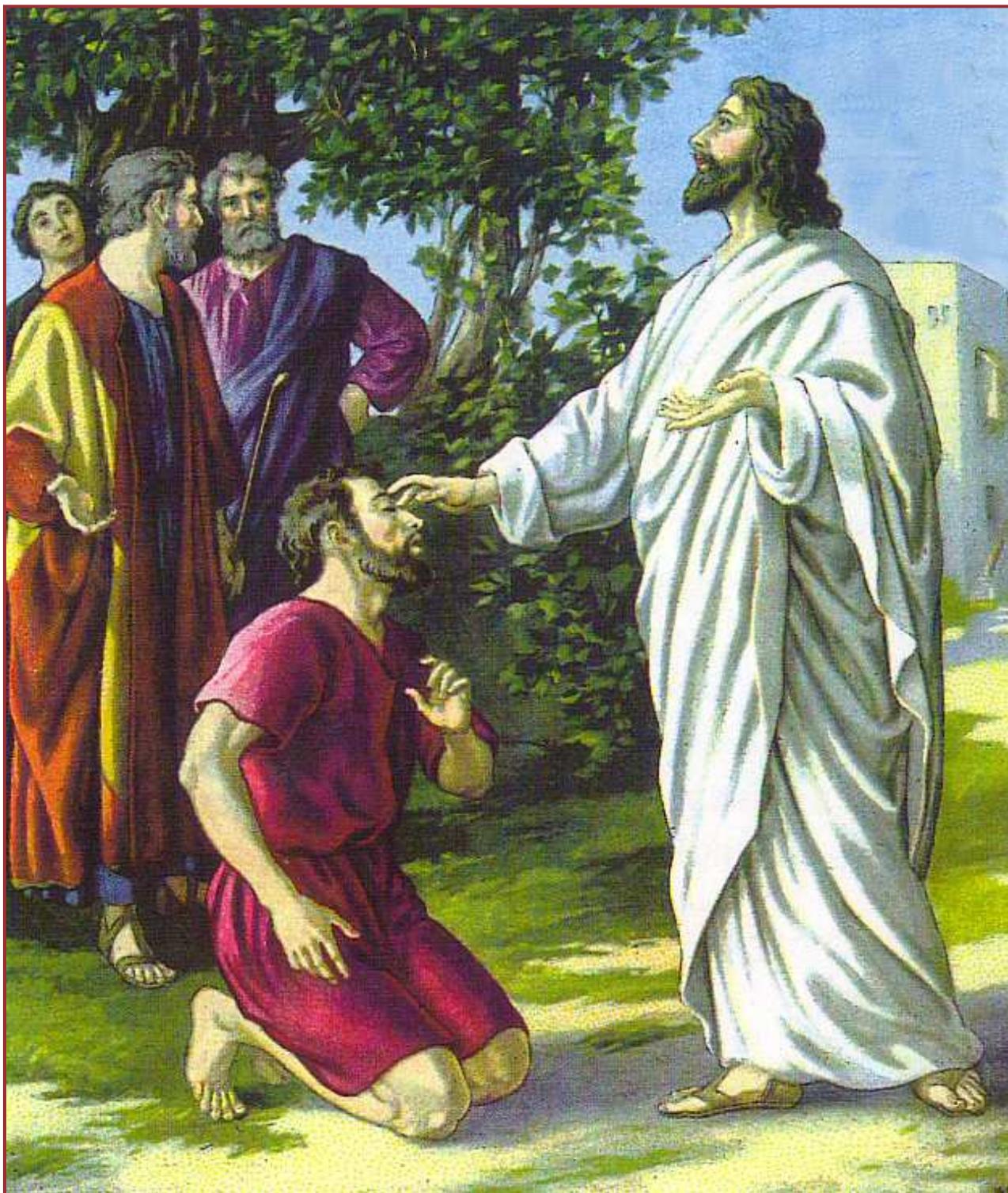
Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix,
 accorde-nous Ta paix et pardonne-nous
 nos péchés.

Χε θωκ τε τχομ μεμ πιωοτ μεμ πιςμοτ
 μεμ πιὰμαζι ψα ἐνεζ : αμην.

Car à toi sont dues la puissance, la
 gloire, la bénédiction et la
 magnificence, éternellement, amen !

Rend-nous dignes Seigneur de dire en action de grâce : Notre Père ...

FIN DES PRIERES





Bien que cette traduction ait été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'est pas définitive. Cette impression a été faite pour les besoins de la prière en langue française.

REMERCIEMENTS

† *L'église tient à remercier
tous ceux qui ont contribué à
l'édition de cet ouvrage pour leurs
efforts et leur travail de
TRADUCTION, de REVISION ou
DE MISE EN PAGE.*

† *Que DIEU les récompense pour
leur peine au Royaume des Cieux.*

كلمة شكر

† تشكر الكنيسة كل من تعب وشارك في إصدار هذا
العمل :

سواء كان في الترجمة أو في المراجعة أو
الإخراج .

† الله يعوض تعب الكل في ملكوته السماوي .